



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 13

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Una explicación del discurso «Y contarán para ustedes» de la festividad de Shavuot



La cebada, «una medida de cinco», es el flujo divino medido que sustenta a los ángeles y desciende mediante la ofrenda del Ómer, mientras que el trigo de Shavuot revela un Daat oculto, por encima de la comprensión: el Anojí propio de D'os. Los cuarenta y nueve días de la cuenta tienden un puente entre ambos por medio de la quincuagésima puerta de Biná: hacemos descender su aspecto inferior día tras día, y su aspecto superior, el nivel propio del Emanador, se revela entonces en Shavuot como un regalo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/13/

LA IDEA CENTRAL

La cebada, «una medida de cinco», es el flujo divino medido que sustenta a los ángeles y desciende mediante la ofrenda del Ómer, mientras que el trigo de Shavuot revela un Daat oculto, por encima de la comprensión: el Anojí propio de D'os. Los cuarenta y nueve días de la cuenta tienden un puente entre ambos por medio de la quincuagésima puerta de Biná: hacemos descender su aspecto inferior día tras día, y su aspecto superior, el nivel propio del Emanador, se revela entonces en Shavuot como un regalo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este Biur amplía un discurso sobre la cuenta del Ómer. La cebada (se'orah) se interpreta como shiur hei, «una medida de cinco»: el alimento de los ángeles, emisarios a través de quienes habla la luz de D'os, cuyos campamentos de león, buey y águila proceden de cuatro de las cinco articulaciones de la boca; la quinta, el paladar, es Jojmá, que endulza sus severidades. Su sustento desciende mediante la medida que hace Israel de la cebada del Ómer, que eleva a Maljut hasta su fuente. El trigo, cosechado en Shavuot, proviene del Daat de Tohu: como un niño que llama «Aba» sin comprender, revela un conocimiento por encima de la comprensión, el Anojí del Sinaí. Las cincuenta puertas de Biná están unidas en su fuente en Arij Anpín, y la cuenta hace descender poco a poco la luz de Kéter, la iluminación del rostro de D'os; esa luz depende ahora del servicio realizado con alegría. Una adición pregunta si la cuenta hace descender la quincuagésima puerta. A través de la interpretación del Maguid sobre la tumba oculta de Moshé, la quincuagésima puerta aparece como un puente entre ayin y yesh con dos aspectos: hacemos descender su aspecto inferior, «su santidad», y su aspecto superior, «Mi santidad», se revela por sí mismo en Shavuot.

ESQUEMA

1 La cebada, una medida de cinco: los ángeles y sus campamentos

¶1-6

Los ángeles son emisarios en los que habla la luz de D'os, formados por combinaciones de letras de Maljut de Atzilut, y tan variados como la interminable inclusión mutua de las Sefirot. El campamento de Mijael es Jésed, el león; el de Gabriel es el temor y la Guevurá, el buey, cuyo «sudor» da origen al Río de Fuego; el águila es la compasión, que elevó a Israel de Egipto al Sinaí. Cuatro campamentos proceden de cuatro articulaciones de la boca, y la quinta, el paladar, es Jojmá, que hace las paces entre ellos.

2 Las cinco articulaciones y la medida del Ómer

¶7-8

Las letras palatales endulzan las severidades. Las letras hacen salir el alma, o lo Divino, en distintos niveles, desde la acción hasta la voluntad, de los cuales solo cinco se revelan abajo: interiormente en las almas y exteriormente en los ángeles. La medida de la cebada del Ómer eleva a Maljut hasta su fuente y, de ese modo, hace descender el sustento medido de los ángeles.

3 El trigo: el Daat oculto por encima de la comprensión

¶9-13

El trigo de Shavuot revela el nivel oculto por encima del Daat, Anojí, conocido como un niño conoce a su padre. El pan sustenta por medio de la palabra divina que contiene; el hombre pertenece al Mundo de Tikún, pero el trigo es el Daat de Tohu que cayó en nogah. El Éxodo es la revelación de lo oculto, una salida de Egipto, la estrecha garganta entre la mente y el corazón.

4 Las cincuenta puertas en su fuente y la luz del rostro de D'os

¶14-18

En Arij Anpín, las cincuenta puertas están unidas como las 370 luces, «una gran cuenta», y son atraídas hacia Maljut como la iluminación del rostro procedente de Kéter. De ahí los veinticuatro libros de la noche de Shavuot, los panes leudados y la cuenta que avanza día tras día hacia la quincuagésima puerta. Esta iluminación depende ahora del servicio realizado con alegría; hoy los ángeles elevan el Ómer y la plegaria, pero en el Tiempo Venidero Israel estará por encima de ellos.

5 Una adición: ¿hace descender la cuenta la quincuagésima puerta?

¶19-20

Se consideran dos interpretaciones de «contarán cincuenta días»: que la cuenta misma hace descender la quincuagésima puerta, o que hacemos descender solo las cuarenta y nueve y la quincuagésima llega por sí sola. Se citan al Ramaz, el Zohar, el Pardes y Pri Etz Chaim; estos sugieren una iluminación de la quincuagésima puerta durante la cuenta, y la cuestión queda abierta.

6 La tumba de Moshé y los dos aspectos de la quincuagésima puerta

¶21-29

La explicación del Maguid sobre la tumba oculta de Moshé muestra la quincuagésima puerta como el puente entre ayin y yesh. Como Kéter, tiene dos aspectos: uno inferior, que incluye las cuarenta y nueve puertas y que la cuenta hace descender («su santidad»), y uno superior, el nivel propio del Emanador, que se revela por sí mismo en Shavuot como un regalo («Mi santidad»). La sección concluye con una pregunta: ¿cómo puede ser a la vez el Kéter Supremo y una puerta de Biná?

7 Kéter y Biná; de la cebada al trigo

¶30

El Ramaz, Emek HaMelej, el Arizal y los Tikunim responden a la pregunta. La cuenta, desde la cebada, cuya raíz está en Biná, hasta el trigo, que es Jojmá, pasa por la quincuagésima puerta; y las cuarenta y nueve palabras y letras del Salmo 67 aluden a las puertas que se hacen descender.

CONCEPTOS CLAVE

Shiur hei, «una medida de cinco» שְׁעוּרָה שְׁעוּר ה'

La cebada se interpreta como una medida extraída de las cinco articulaciones de la boca: un flujo medido y limitado del habla divina, el alimento de los ángeles y de la comprensión del alma «cada cual según su medida», cuya raíz está en Biná.

Las cinco articulaciones de la boca ה' מוצאות הפה

Los cinco lugares donde se forman las letras. Cuatro dan origen a los cuatro campamentos de ángeles; el quinto, las letras palatales guímel, yud, kaf, kuf, es Jojmá, que endulza sus severidades.

El Daat oculto (el Daat de Tohu) הדעת הנעלם / דעת דתהו
Un conocimiento por encima de la comprensión, como el vínculo de un niño con su padre; desciende mediante el trigo de Shavuot, cuya raíz está en el Daat de Tohu, y se revela como el Anojí del Sinaí.

La quincuagésima puerta שער החמשים
El nivel que une las cuarenta y nueve puertas de Biná con su fuente. Es el puente entre Jojmá (ayin) y Biná (yesh), y también recibe el nombre de Kéter Supremo.

Ayin y yesh אין ויש
Jojmá es ayin, «nada», más allá de toda definición; Biná es yesh, «algo», aprehendido y definido. La quincuagésima puerta se encuentra entre ambas, por lo que desde arriba parece inferior y desde abajo, superior.

Los dos aspectos de Kéter בחי' תחתונה שבמאציל / שרש הנאצלים
Como intermediario, Kéter incluye el nivel más bajo del Emanador y la raíz de todo lo emanado. Nuestro servicio hace descender el segundo; el primero llega únicamente como un regalo de arriba.

La iluminación del rostro הארת פנים
La luz de Kéter se revela a través de la vasija sin quedar bloqueada: un suave resplandor de la dimensión interior, que ahora depende de un despertar desde abajo y, sobre todo, del servicio realizado con alegría.

SECCIÓN 1 • 11-6

La cebada, una medida de cinco: los ángeles y sus campamentos

1 ביאור על הדרוש וספרתם לכם¹ דחג השבועות

Explicación del discurso «Y contarán para ustedes» de la festividad de Shavuot.

Este encabezado presenta un Biur, una explicación adicional, escrito sobre un discurso anterior acerca del versículo «Y contarán para ustedes», el precepto de contar el Ómer durante siete semanas desde Pésaj hasta Shavuot. El Biur desarrolla varios temas de aquel discurso: la cebada y el trigo, los cuarenta y nueve días de la cuenta y la puerta quincuagésima que se revela en Shavuot.

2 ביאור ענין שעורה שעור ה'. הנה כתיב אחרי ה' ילכו כאריה² כו' שור גועה כו' [דהיינו כמו בחי' פני אריה שבמרכבה ששואג ואומר קדוש].

Una explicación del asunto de seorá (cebada) [como] shiur hei (una medida de cinco). Ahora bien, está escrito: “Caminarán detrás de Havaíá; como un león”, etc., “un buey que muge”, etc. [Es decir, como el nivel del rostro del león en la Merkavá, que ruge y dice: “Santo”.

La palabra hebrea para cebada, seorá, puede leerse como dos palabras, shiur hei, “una medida de cinco”; este Biur se propone explicar qué significa. Comienza con los ángeles: la imagen del león en Hoshea se vincula con el rostro del león en la Merkavá Divina, cuyo “rugido” es el canto de los ángeles: “Santo”.

ושור גועה היינו בחי' פני שור שבמרכבה שעבודתו בראה בחי' מחנה גבריאל ופני ארי' [אריה] הוא בחי' אהבה].

Y “un buey que muge” es el nivel del rostro del buey en la Merkavá, cuyo servicio es con temor, el nivel del campamento de Gavriel; y el rostro del león es el nivel del amor.]

El “buey que muge” es el rostro del buey en la Merkavá. Su servicio es con temor y pertenece al campamento del ángel Gavriel, mientras que el león representa el amor. Así, los dos animales corresponden a los dos modos básicos de servir a D'os: el amor y el temor.

3 והענין כי הנה המלאכים הם שלוחים [כי מלאך נקי שליח כנודע] כמ"ש ותקרא שם^{4, 3} ה' הדובר אליה וכן שוב אשוב אליך.^{5, 6}

Y el asunto es el siguiente: los ángeles son emisarios [pues un ángel (malaj) es llamado emisario, como es sabido], tal como está escrito: "Y llamó el nombre de Havaia, que le hablaba", y asimismo: "Sin falta volveré a ti".

Antes de explicar cómo se nutren los ángeles, el Alter Rebe define qué es un ángel: un emisario, que es lo que significa la palabra hebrea malaj. Dos versículos muestran que se habla de un ángel, o que este habla, como si fuera D'os mismo: Hagar llamó al ángel que le habló con el Nombre de D'os, y el ángel que llegó a Avraham dijo: "Sin falta volveré a ti".

כי הוא אור א"ס בעצמו המשתלשל ויורד לכל אי לפי מדרגתו מיכאל בחסד כו' ויש מיכאל דעשיה כו'.

Pues es la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), que se despliega y desciende hasta cada uno según su rango: Mijael en Jésed (bondad), etc.; y hay un Mijael del Mundo de Asiá (Acción), etc.

La razón es que aquello que actúa y habla a través de un ángel es la propia Luz Infinita, que desciende y adopta la medida correspondiente al nivel de cada ángel. Así, Mijael es el ángel de Jésed, y hay un Mijael en cada nivel, hasta el Mundo de Asiá.

[דהיינו כי המלאך הוא כלי אל האור המתפשט בו מאלקות וכיון שהוא עצמו רק כלי ובטל לגבי האור והאור הוא העיקר לכך יוכל לומר על עצמו לשון אלהות]

[Es decir: el ángel es una vasija para la luz de la Divinidad que se extiende dentro de él; y dado que él mismo no es más que una vasija, y está anulado con respecto a la luz, y la luz es lo principal, por eso puede hablar de sí mismo con el lenguaje de la Divinidad,

La glosa entre corchetes explica por qué un ángel puede hablar con las propias palabras de D'os. El ángel no es más que una vasija para la luz divina que hay en él y está completamente anulado ante esa luz; como lo que realmente importa es la luz, las palabras del ángel son, en verdad, las palabras de la luz.

כי הן אומרים כן ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א [פרק י"א]).⁷ והאור היינו מבחי' צירופי אותיות דמדת מלי' דאצילות.

pues ellos dicen esto por medio de la luz que está investida en ellos, que es Divinidad (como está escrito en el Pardes, Shaar 24, capítulo 11). Y la luz proviene del nivel de las combinaciones de letras del atributo de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

La glosa cita el Pardes (Pardes Rimonim) como fuente de esta idea. Luego identifica la luz que hay dentro de los ángeles: proviene de combinaciones de las letras de Maljut de Atzilut, el "habla" Divino que hace existir a los seres creados.

כמו מיכאל נתהוה מצירופי אותיות דמדת חסד שבמלי דאצי וגבריאל מצירופי אותיות דבחי גבורה שבמלי. ופרטי פרטיות בע"ס [בעשר ספירות] חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'.

Por ejemplo, Mijael llegó a existir a partir de las combinaciones de letras del atributo de Jésed dentro de Maljut de Atzilut, y Gavriel, a partir de las combinaciones de letras del nivel de Guevurá (contención) dentro de Maljut.] Y [hay] los detalles más minuciosos dentro de las diez Sefirot: Jésed dentro de Jésed, Jésed dentro de Guevurá, etc.

Cada ángel se forma a partir de las letras de un atributo particular dentro de esa Maljut: Mijael, de su Jésed; Gavriel, de su Guevurá. Y las Sefirot se subdividen en detalles cada vez más minuciosos, como Jésed dentro de Jésed y Jésed dentro de Guevurá. Esto prepara la explicación del siguiente párrafo acerca de por qué los ángeles son tan numerosos y variados.

4 וכל יו"ד כלול מיו"ד חסד שבחסד דחסד חסד שבחסד דת"ת [דתפארת] כו' [וכערך שינוי מזיגת הספי

[הספירה / הספירות] כן ערך שינוי המלאכים המתהווים מהם] וכמ"ש היש מספר לגדודיו⁸

Y cada uno de los diez está compuesto por diez: Jésed dentro de Jésed de Jésed, Jésed dentro de Jésed de Tiféret (belleza), etc. [Y así como varía la medida de las diferencias en la combinación de las Sefirot, así también varía la medida de las diferencias entre los ángeles que se forman a partir de ellas]; y como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”

Cada una de las diez Sefirot contiene a las diez, y cada una de ellas, a su vez, contiene diez, lo que da lugar a combinaciones como «Jésed dentro de Jésed de Jésed». Cada combinación distinta de las Sefirot produce una clase distinta de ángel; por eso el versículo pregunta: «¿Acaso hay número para Sus legiones?»

ורבוא רבבות מלאכים מחנה מיכאל⁹ כלולים מחדס בכמה מיני בחי ומדרגות שונות [ר"ל [רוצה לומר]

חסד שבחסד שבחסד או חסד שבגבורה שבחסד וכפי הספי [הספירה / הספירות] שמקבל ממנה כך בחי המלאך

Y miríadas de miríadas de ángeles del campamento de Mijael están compuestas de Jésed en muchos tipos de aspectos y niveles diferentes [es decir: Jésed dentro de Jésed dentro de Jésed, o Jésed dentro de Guevurá dentro de Jésed; y según la sefirá de la que recibe, así es el nivel del ángel.

Tan solo el campamento de Mijael contiene miríadas y más miríadas de ángeles, todos de Jésed, pero en distintas combinaciones, como Jésed dentro de Jésed dentro de Jésed, o Jésed dentro de Guevurá dentro de Jésed. El carácter de cada ángel corresponde a la combinación particular de la que recibe su fuerza vital.

לכן יש כמה רבוא מלאכים במחנה מיכאל לבד אף שכולם מבחי' א' הוא חסד רק שיש כמה מיני בחי' בחדסד כנ"ל ועיין מ"ש ר"פ שלח

Por eso hay muchas miríadas de ángeles tan solo en el campamento de Mijael, aunque todos provienen de un mismo nivel, a saber, Jésed; solo que en Jésed hay muchos tipos de aspectos, como se mencionó antes. Y véase lo escrito al comienzo de Parashat Shelaj,

La enorme cantidad de ángeles en el campamento de Mijael no contradice que todos pertenezcan a un mismo atributo: Jésed tiene muchas facetas. Se remite al lector a un maamar al comienzo de Parashat Shelaj sobre el episodio de los espías.

בד"ה ענין המרגלים] והגם שכלולים מכל הע"ס [העשר ספירות] מ"מ נק' בכלל מחנה מיכאל בחי' חסד כי התגברות החסד הוא מאד בהם והחסד מתפשט בהם.

en el maamar que comienza "El tema de los espías".] Y aunque están compuestos por las diez Sefirot, sin embargo, en términos generales se los llama el campamento de Mijael, el nivel de Jésed, pues el predominio de Jésed en ellos es muy grande, y Jésed se extiende por ellos.

Cada ángel contiene las diez Sefirot; sin embargo, a todo el campamento se lo llama el campamento de Mijael, el campamento de Jésed. Un campamento recibe su nombre del atributo que predomina en él y se extiende por todos sus integrantes.

5 וכן מחנה גבריאל בכלל מדת היראה ומזיעתן של חיות¹⁰ יוצא נהר דינור על ראש רשעים יחול¹¹.

Y asimismo, el campamento de Gavriel es, en general, el atributo del temor. Y del sudor de las jayót surge el Río de Fuego (Nehar Dinur): "se arremolinará sobre la cabeza de los malvados".

El campamento de Gavriel es, en general, el atributo del temor. Los Sabios enseñan que el Río de Fuego surge del sudor de las jayót, los seres sagrados de la Carroza, y se precipita "sobre la cabeza de los malvados".

פ"י זיעתן¹³ הוא בחי' פסולת היוצא מהאש שהוא ממדת הגבורה שבמלאכים אלו. וכמו הזיעה היא יוצאת מכח החמימות שדוחה את הזיעה לחוץ.

El significado es que su "sudor" es el nivel de los desechos que salen del fuego, el cual proviene del atributo de Guevurá (contención) de estos ángeles. Y así como el sudor sale por efecto del calor, que lo empuja hacia afuera,

Ese "sudor" es un producto residual del fuego de los ángeles, la Guevurá que hay en ellos. Así como el calor del cuerpo hace salir el sudor, el fervor de los ángeles produce algo que es expulsado de ellos.

כך החמימות של המלאכים למעלה שעומדים ביראה ורתת כו' ולמטה נעשה זיעה שהוא ענין ארס החום והכעס על ההיפך

así también el calor de los ángeles de lo Alto, que permanecen en temor y temblor, etc., se convierte abajo en sudor, que es el veneno del calor y de la ira contra lo opuesto,

En lo Alto, el calor de los ángeles es su temor y temblor ante D'os. Al descender, se convierte en “sudor”: una ira intensa y venenosa contra todo lo que se opone a la voluntad de D'os.

ועל ראש רשעים כי מאחר שמשיגים בגדולת א”ס ב”ה נעשה הרוגז על עוברי רצונו איך מלאו להם כו'.¹⁴

y “sobre la cabeza de los malvados”: pues, dado que perciben la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, surge la ira contra quienes transgreden Su voluntad: “¿Cómo se atrevieron?”, etc.

Por eso el Río de Fuego cae “sobre la cabeza de los malvados”. Como los ángeles captan la grandeza del Infinito, se llenan de ira contra quienes transgreden Su voluntad y se asombran de que alguien se atreva a hacerlo.

6 וזהו ענין שעורה שעור הי' [שהוא מזון המלאכים הנק' בהמה אריה ושור כו'] ששיעור ומדה נקצב להם מבחי' הי'

Y este es el sentido de se'orá (cebada) [como] shiur hei (una medida de cinco) [que es el alimento de los ángeles, llamados “bestias”: el león y el toro, etc.]: que se les asigna una medida y un límite desde el nivel de cinco,

El tema inicial reaparece. La cebada, alimento de los ángeles llamados “bestias” por el león y el toro de la Carroza, es “una medida de cinco”: el sustento de los ángeles está medido y limitado, y fluye de una fuente que es cinco.

היינו הי' מוצאות הפה ונתחלק לד' מחנות מחנה מיכאל פני אריה ומחנה גבריאל פני שור ובחי' פני נשר הוא רחמנות כו'

es decir, las cinco articulaciones de la boca; y se divide en cuatro campamentos: el campamento de Mijael, el rostro del león; y el campamento de Gavriel, el rostro del toro; y el nivel del rostro del águila es la compasión, etc.

Los cinco son las cinco articulaciones de la boca, los cinco lugares donde se forman las letras hebreas. De ellas proceden los cuatro campamentos de ángeles: el de Mijael, el rostro del león; el de Gavriel, el rostro del toro; y el rostro del águila, que es la compasión.

והנה למטה באדם הרחמנות הוא שמעורר רחמים רבים על ריחוקו מה' ונופל במ"ש על ריחוקו וכמ"ש בכל עצב¹⁵ יהיה מותר.

Ahora bien, abajo, en el hombre, la compasión consiste en que despierta gran compasión por su alejamiento de D'os, y cae en melancolía por ese alejamiento; y como está escrito: “En toda tristeza habrá provecho”.

En el ser humano, la compasión se siente por su propio alejamiento de D'os: despierta gran piedad por sí mismo e incluso cae en melancolía por ese alejamiento. De esa tristeza se dice que produce provecho.

אך למעלה לא שייך לומר כן רק מ"מ הרחמנות ג"כ מגדולת¹⁶ א"ס ב"ה ואין ערוך נברא לגבי הבורא ית'

Pero arriba no cabe decir esto; sin embargo, la compasión también proviene de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y [del hecho] de que un ser creado no tiene comparación alguna con el Creador, bendito sea;

Los ángeles no tienen un alejamiento semejante por el cual lamentarse. Su compasión proviene, en cambio, de captar la grandeza del Infinito, ante quien ningún ser creado tiene comparación.

לכן גדלה הרחמנות על כל העולמות (ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' למשפחותם לבית אבותם ובפ' ויצא כד"ה וישכם לכן בבקר).

por eso crece la compasión por todos los mundos (y véase lo escrito en Parshas Bamidbar, al final del discurso que comienza “Y habló”, etc., “por sus familias, por la casa de sus padres”, y en Parshas Vayetzei, en el discurso que comienza “Y Lavan se levantó temprano por la mañana”).

Por eso su compasión se extiende a todos los mundos, pues cada mundo creado es como nada frente al Creador. El Alter Rebe remite a otros dos maamarim, en Parshas Bamidbar y Parshas Vayetzei, para ampliar este tema.

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷ שלהיות ישראל היו באותו זמן במצרים בחומר וכלבנים.¹⁸ וכדי לזכות למ"ת [למתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר¹⁹ ה' הוא ע"י כנפי נשרים שמגביה למעלה.

Y este es [el sentido de] “Y los llevé sobre alas de águilas”: puesto que Israel se encontraba entonces en Egipto, entre el barro y los ladrillos, y para merecer la Entrega de la Torá, cuando “Havaíá habló cara a cara”, fue por medio de alas de águilas, que elevan hacia lo alto.

Esto explica “Los llevé sobre alas de águilas”: Israel estaba hundido en el barro y los ladrillos de la esclavitud egipcia, y para elevarse a la revelación cara a cara en el Sinaí necesitaba al águila —la compasión—, que eleva hacia lo alto.

לכן כל הדי' מחנות הם מדי' מוצאות הפה. אך מוצא הה' הוא בחי' גיכ"ק בחיך וכולם בחכמה אתברירו²⁰ הוא העושה שלום כו'.²¹

Por eso, los cuatro campamentos provienen de cuatro articulaciones de la boca. Pero la quinta articulación corresponde a [las letras] guímel, yud, kaf y kuf en el paladar, y “todos ellos se refinan mediante Jojmá (sabiduría)”; esta es la que “hace la paz”, etc.

Así, los cuatro campamentos provienen de cuatro de las cinco articulaciones. La quinta, la de las letras palatales guímel, yud, kaf y kuf, pertenece a Jojmá, mediante la cual todas las cosas se refinan; hace la paz entre las demás, y el párrafo siguiente explica que mitiga sus severidades.

SECCIÓN 2 • 17-8

Las cinco articulaciones y la mecida del Ómer

7 וזהו חכו ממתקים²² ששם גילוי המתיקות כמו בגשמי חיך אוכל יטעם²³ וטעמים הם בחכמה כו'

Y esto es [el significado de] “Su paladar es dulzura”, pues allí se revela la dulzura; como en el plano físico, “el paladar prueba el alimento”, y los sabores están en Jojmá (sabiduría), etc.

La quinta articulación, el paladar, está vinculada con el versículo “Su paladar es dulzura”: el paladar es donde se revela la dulzura. En el plano físico, el paladar prueba el alimento; en el alma, el sabor (taam, que también significa “razón”) pertenece a Jojmá.

ואותיות גיכ"ק הם ממתקים את הגבורות של הדי' מוצאות²⁴ [וע' בזהר פי' שמיני דף ל"ט ע"ב²⁵ ועמ"ש בפי' ויחי ע"פ חכלילי עינים²⁶ כו']

Y las letras guímel, yud, kaf y kuf endulzan las Guevurot de las cuatro articulaciones [y véase el Zohar, Parshas Shemini, folio 39b; y véase lo escrito en Parshas Vayechi sobre el versículo “Chachlili (rojos) son los ojos”, etc.,

Las letras palatales guímel, yud, kaf y kuf “endulzan” las Guevurot, las severidades, de las otras cuatro articulaciones, tal como el párrafo anterior explicó que la quinta “hace las paces”. La glosa entre corchetes comienza una lista de fuentes que tratan sobre el paladar, Jojmá y este endulzamiento: el Zohar sobre Shemini y un maamar de Parshas Vayechi sobre el versículo “Chachlili son los ojos”.

בפי' כל חיך הטועם כו' וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער השופר פרק²⁷ א' בענין גיכ"ק מהחיך שהוא החכמה כו'

sobre la interpretación “todo paladar que prueba”, etc.; y véase Pri Etz Chaim, Shaar HaShofar, capítulo 1, acerca de [las letras] guímel, yud, kaf y kuf, [que provienen] del paladar, que es Jojmá, etc.;

Ese maamar explica la palabra chachlili como “todo paladar (jej) que prueba”. Pri Etz Chaim, en su sección sobre el shofar, también habla de las letras palatales como provenientes del paladar, que es Jojmá.

ע"ש ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ אחרי ובהר ס"פ משפטים דקכ"ג א' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ה ב' והנה ביאור ענין ה' מוצאות הפה.

véase allí; y en el Ramaz, al comienzo de Parshas Acharei; y en el Zohar, al final de Parshas Mishpatim, folio 123a; y en Idra Zuta, folio 295b.] Ahora bien, la explicación del asunto de las cinco articulaciones de la boca:

La lista concluye con el Ramaz sobre Parshas Acharei, un pasaje del Zohar al final de Mishpatim y el Idra Zuta. Luego, el Biur pasa a explicar cuáles son las cinco articulaciones de la boca.

הענין שאותיות הם המשכות כו' כמו ויפח באפיו²⁸ נשמת חיים שמהבל עליון נעשה ונתהווה למטה שכל דהיינו נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כו'.

El asunto es que las letras son una extensión hacia afuera, etc.; como en “Y sopló en sus fosas nasales un aliento de vida”: del aliento superior (hevel) se formó y llegó a existir abajo un intelecto, a saber, el alma de Adam, el primer hombre, etc.

Las letras son una “extensión hacia afuera”: llevan al exterior lo que está en el interior. El modelo es la creación de Adam: D'os sopló en él el aliento de vida, y de ese aliento superior provino el alma de Adam, un intelecto.

כי ענין ופ"י הבל ר"ל [רוצה לומר] התפשטות חיות הנפש כמו התפשטות הכח שביד לעשות כל מלאכה שהרי כשישן אינו יכול לעשות מאומה כו'.

Pues el asunto y el significado de hevel (aliento) es la extensión de la fuerza vital del alma, como la extensión de la fuerza de la mano para realizar cualquier trabajo; pues cuando uno duerme no puede hacer nada, etc.

Aquí “aliento” significa la fuerza vital del alma que se extiende hacia afuera, como la fuerza que llega a la mano para que pueda trabajar. Cuando la persona duerme, esa fuerza se retira y no puede hacer nada.

ובח"י זו הוא התפשטות חיצונית הנפש דהיינו בח"י כח העשיה ועד"ז נאמר למעלה ג"כ עשה את השמים ואת הארץ²⁹

Y este nivel es la extensión de la dimensión exterior (jitzoniut) del alma, es decir, el nivel de la fuerza de acción. Y en este sentido también se dijo antes: “hizo los cielos y la tierra”,

Esta extensión es la dimensión más exterior del alma: la fuerza de acción. Asimismo, arriba, el versículo habla de que D'os “hizo” los cielos y la tierra, usando el término que expresa acción.

שהוא התפשטות חיצונית בעולם העשיה (וע' מזה בד"ה בחדש השלישי בפ' יתרו בענין על כל שבח מעשה ידיך)

que es la extensión de la dimensión exterior en el Mundo de Asiá (Acción) (y véase sobre esto en el maamar que comienza “En el tercer mes”, en Parshas Yisro, acerca de “por toda la alabanza de la obra de Tus manos”).

“Hacer” es la extensión de la dimensión exterior en el Mundo de Asiá, el Mundo de la Acción. El Alter Rebe remite a un maamar de Parshas Yisro para ampliar este tema.

אבל וכרוח פיו כל צבאם³⁰ שהם מבחי' התפשטות חיות ההבל שהוא יותר פנימי כו' ויש בחי' התפשטות המחשבה ולמעלה מהם מדות ולמעלה מהם הרצון וכעד"ז כל הע"ס [העשר ספירות]

Pero “y por el aliento de Su boca, todo su ejército” proviene del nivel de la expansión de la fuerza vital del aliento, que es más interior, etc. Y está el nivel de la expansión del pensamiento; por encima de este, los atributos emocionales (midot), y por encima de ellos, la voluntad. Y así sucede, de manera similar, con todas las Diez Sefirot,

En contraste, “por el aliento de Su boca, todo su ejército” describe una expansión más interior: la de la fuerza vital del aliento. Más allá de esta se encuentran las expansiones del pensamiento, de los atributos emocionales y de la voluntad, y del mismo modo, de todas las Diez Sefirot.

רק שאינם מתגלים למטה רק ה' בחי' כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]. ואותיות מלשון אתא בוקר³¹ ויאמר אלקים³² יהי אור המשכת החסד כו'.

solo que abajo no se revelan sino cinco niveles, como está escrito en Etz Chaim. Y la palabra otiyot (letras) deriva del término “llega la mañana” (asa); “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”: la extensión de Jésed (bondad), etc.

Sin embargo, abajo solo se revelan cinco niveles de este tipo, que corresponden a las cinco articulaciones, como enseña Etz Chaim. La palabra otiyot, “letras”, está relacionada con asa, “llega”, pues las letras hacen surgir la luz, tal como “Que haya luz” hizo surgir Jésed.

שהכל המשכת אור א"ס ב"ה בנשמות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ונהר יוצא מעדן³³ להשקות את הגן.³⁴ ובמלאכים בבחי' חיצונית שבכל³⁵ עולם שומרי הגן כו'.

Pues todo es la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las almas, a modo de dimensión interior (pnimiut): “y un río sale de Edén para regar el jardín”; y en los ángeles, a modo de dimensión exterior de cada mundo, como guardianes del jardín, etc.

Todo esto es la Luz Infinita que se extiende hacia abajo. En las almas llega de manera interior, como el río que fluye de Edén para regar el jardín; en los ángeles llega como la dimensión exterior de cada mundo, pues los ángeles son “los guardianes del jardín”.

8 והנה השפעת המלאכים שעור ה' הוא ע"י ישראל במנחת העומר שמניף הכהן כו' ונקי' עומר התנופה³⁶ ופי' בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד³⁷ כו' עליית הנוק' [הנוקבא] למקורה ושרשה ומשם יורד ההשפעה כו':

Ahora bien, el flujo de influencia hacia los ángeles, la «medida de cinco», llega por medio de Israel, mediante la ofrenda vegetal del Ómer, que el kohén agita, etc.; y se la llama «el Ómer de la agitación» (tenufá). El Zóhar, Balak, 188b, explica esto como tenu pe, «den una boca», «den honor», etc.: el ascenso de Nukvá (lo femenino) a su fuente y raíz, y desde allí desciende el flujo de influencia, etc.

La «medida de cinco» de los ángeles desciende por medio del servicio de Israel: la ofrenda del Ómer de cebada, que el kohén agitaba. El Zóhar interpreta tenufá, «agitación», como tenu pe, «den una boca»: la agitación eleva a Nukvá, el aspecto femenino (Maljut), hasta su fuente y raíz, y desde allí desciende el flujo de sustento.

SECCIÓN 3 • 19-13

El trigo: el Daat oculto por encima de la comprensión

9 ב אך בשבועות קציר חטים הוא המשכה וגילוי ההעלם שלמעלה מן הדעת. כי עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה שאין התינוק יודע כו' הרי ע"י החטה נמשך גילוי בחי' הדעת והוא גילוי ההעל' [ההעלם] שלמעל' [שלמעלה] מן הדעת כו'.

2. Pero en Shavuot, «la cosecha del trigo», se produce la atracción y revelación de lo oculto que está por encima de Daat (conocimiento). Pues «el Árbol del Conocimiento era trigo», ya que «un niño no sabe», etc.; así, por medio del trigo se atrae la revelación del nivel de Daat, y esta es la revelación de lo oculto que está por encima de Daat, etc.

La segunda sección se refiere a Shavuot, la festividad de la cosecha del trigo. El trigo atrae una revelación del nivel oculto que está por encima de Daat: los Sabios dicen que el Árbol del Conocimiento era trigo, pues un niño no sabe llamar «padre» a su padre hasta haber probado cereal; así, el trigo trae conocimiento, y específicamente el conocimiento oculto que está por encima del Daat ordinario.

דהיינו בחי' אנכי ה' אלקיך אנכי מי שאנכי³⁸ דלית מחשבה תפיסא ביה בבחי' דעת נגלה ממש

Es decir, el nivel de «Yo soy Havaíá, tu D'os»: Anojí («Yo»), «quien Yo soy», a quien ningún pensamiento puede captar, [atraído] al nivel del Daat verdaderamente revelado;

Ese nivel oculto es el Anojí, «Yo», de «Yo soy Havaíá, tu D'os», explicado como «quien Yo soy»: la esencia misma de D'os, que ningún pensamiento puede captar. En Shavuot se revela como conocimiento real, Daat.

רק ע"ד שהתינוק קורא אבא אע"פ [אף על פי] שאינו משיג איך הוא אביו ובחי' גילוי זו הוא מבחי' אנכי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' למעלה מעלה מן הגלוי דבחינת שעורה מזון המלאכים שהוא בחי' דבר ה' בחי' חיצוניות בלבד.³⁹

pero solo a la manera en que un niño llama «Aba» (Padre), aunque no comprende cómo él es su padre. Y este nivel de revelación proviene del nivel de Anojí, Su ser y esencia mismos, bendito sea, muy, muy por encima de la revelación del nivel de la cebada, el alimento de los ángeles, que es el nivel de la palabra de D'os, únicamente el nivel de la dimensión exterior.

Pero solo se conoce de la manera en que un niño pequeño conoce a su padre: lo llama «Aba» sin comprender qué hace que él sea su padre. Esta revelación del ser mismo de D'os está muy por encima de la «cebada» de los ángeles, que es únicamente la dimensión exterior, la palabra de D'os.

10 וביאור הדבר הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו⁴⁰ יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגוי' פי' מוצא פי ה' שנשתלשל בלחם ממנו יחיה האדם.

La explicación del asunto: está escrito: “Porque no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá”, etc. El sentido es: [por] lo que sale de la boca de Havaíá, que descendió al pan, de ello vive el hombre.

Para explicar: el versículo dice que el hombre no vive solo de pan, sino de “lo que sale de la boca de Havaíá”. Lo que lo nutre es la palabra divina que descendió al pan.

והגם שבאדם ג"כ נשתלשל ונמשך מוצא פי ה' אלא שהאדם הוא מעולם התיקון מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא⁴¹ דמות כמראה אדם הכל מעולם התיקון

Y aunque también en el hombre descendió y se prolongó lo que sale de la boca de Havaíá, el hombre proviene del Mundo de Tikún (Rectificación), de la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá, etc.: “como la apariencia de una piedra de zafiro, la semejanza de un trono; y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. Todo proviene del Mundo de Tikún.

El hombre mismo también proviene de la palabra divina, pero pertenece al Mundo de Tikún, el mundo ordenado que emana de la unión de Zeir Anpín y Nukvá. La visión profética de “una semejanza como la apariencia de un hombre” sobre el trono muestra que la forma humana es una forma de Tikún.

אבל החטה הוא ממה שנפל בשכירת הכלים בנוגה ונוגה לו סביב^{42,43} ובחיי נוגה הוא מעולם התהו.

Pero el trigo proviene de aquello que cayó en Nogah durante la ruptura de las vasijas, y “un resplandor (Nogah) lo rodeaba”; el nivel de Nogah proviene del Mundo de Tohu (Caos).

El trigo, sin embargo, proviene de chispas que cayeron en Nogah cuando se rompieron las vasijas; la expresión del versículo “un resplandor (Nogah) lo rodeaba” se interpreta como una referencia a ese ámbito. Puesto que Nogah tiene su origen en el Mundo de Tohu, el trigo lleva consigo algo de ese mundo primigenio.

11 וחטה הוא בלע שהוא הראשון לז' מלכין⁴⁴ קדמאין דתהו בחי' הדעת דתהו אלא שירד למטה מפני שהוא מחיצוניות העולמות דתהו.

Y el trigo es Bela, el primero de los siete reyes primordiales de Tohu, el nivel de Daat de Tohu; pero descendió abajo porque pertenece a la dimensión exterior de los mundos de Tohu.

El trigo corresponde a Bela, el primero de los siete “reyes primordiales”, los reyes de Edom enumerados en la Torá, que en la Cabalá representan el Mundo de Tohu; Bela es el Daat de Tohu. Cayó a un nivel bajo porque procede de la dimensión exterior de esos mundos.

אבל מ"מ כיון שהוא מעולם העליון נעשה חיות לאדם וירידתו למטה הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב מלמטה⁴⁵ כו' [בב"ר [בבראשית רבה] פי' יו"ד] שהשפעה היא מלמעלה וגבוה מעל גבוה⁴⁶ כו'.

Sin embargo, puesto que procede del mundo superior, se convierte en fuerza vital para el hombre. Y su descenso abajo es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba abajo”, etc. [en Bereishis Rabbah, sección 10]: que la influencia procede de arriba, y “uno más alto que lo alto”, etc.

Sin embargo, puesto que procede de ese mundo superior, se convierte en fuerza vital para el hombre. Su descenso es como la enseñanza de los Sabios de que cada brizna de hierba abajo tiene una fuerza arriba que la golpea y le dice que crezca: el flujo procede de arriba, pasando por un nivel tras otro.

12 והנה התינוק שיודע לקרות אבא אין דעתו דעת הגלוי שהרי אינו יודע למה הוא אביו

Ahora bien, el niño que sabe llamar “Aba”: su Daat no es un Daat manifiesto, pues no sabe por qué él es su padre;

El niño que llama “Aba” no posee un conocimiento manifiesto: no puede decir por qué ese hombre es su padre.

אלא נעשה לו התקשרות לאביו בלי טעם ודעת והתקשרות זו היא חזקה מאד אך היינו גילויי ההעלם עצמו [פי' גילויי הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג

sino que se forma en él un vínculo con su padre sin razón ni conocimiento, y este vínculo es muy fuerte; solo que esto es la revelación de lo oculto mismo [es decir: la revelación del Daat oculto, que está por encima del Daat comprendido,

En cambio, tiene un vínculo con su padre que va más allá de la razón, y ese vínculo es muy fuerte; es una revelación de lo oculto mismo. La explicación aclara que se trata del Daat oculto, por encima del conocimiento que se comprende.

והיינו דעת דתהו שהוא למעלה מהדעת דתיקון שהוא דעת המושג ולפיכך נולד ע"י החטה ששרשה מדעת דתהו.

y este es el Daat de Tohu, que está por encima del Daat de Tikun, que es el Daat comprendido; por eso nace por medio del trigo, cuya raíz proviene del Daat de Tohu.

Ese Daat oculto es el Daat de Tohu, por encima del Daat de Tikun, que es el conocimiento comprendido. Por eso se origina por medio del trigo, cuya raíz está en el Daat de Tohu.

או י"ל [יש לומר] דעת הנעלם היינו דעת העליון שהוא למעלה מדעת המושג שהוא דעת תחתון ועמ"ש מענין דעת עליון בביאור ע"פ כה תברכו^{47, 48} וע"פ החלצו מאתכם⁴⁹ ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁵⁰ ועמ"ש ע"פ ששת ימים תאכל מצות⁵¹]⁵²

O puede decirse que el Daat oculto es el Daat superior, que está por encima del Daat comprendido, que es el Daat inferior. Véase lo escrito acerca del Daat superior en la explicación del versículo "Así bendecirán", y en la del versículo "Ármense de entre ustedes"; véase también lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes", y lo escrito sobre el versículo "Seis días comerán matzot".]

Como alternativa, el Daat oculto es el "Daat superior", por encima del "Daat inferior" de la comprensión. La explicación remite a varios maamarim que tratan del Daat superior.

וגם בשעורה יש מוצא פי ה' שמחיה את האדם אלא שאינו משפיע בו גילויי ההעלם שהוא הדעת החזק שמעולם ההעלם כו'.

También en la cebada se encuentra "lo que sale de la boca de Havaiá", que da vida al hombre; solo que no le transmite la revelación de lo oculto, que es el Daat fuerte proveniente del mundo de lo oculto, etc.

La cebada también contiene la palabra Divina que da vida al hombre, pero no le transmite esta revelación de lo oculto: el Daat fuerte que proviene del mundo de lo oculto.

13 וגילוי ההעלם הוא אשר הוצאתיך מארץ מצרים למעלה מעלה מגדר ההשגה [כמ"ש בפנים] מצרים נקי בינה ובינה בגרון

Y la revelación de lo oculto es “que te sacó de la tierra de Egipto”, muy, muy por encima de los límites de la comprensión [como está escrito en el texto]. Egipto (Mitzrayim) es llamado Biná (entendimiento), y Biná está en la garganta,

La revelación de lo oculto es “que te sacó de la tierra de Egipto”: una salida que va mucho más allá de los límites de la comprensión. Mitzrayim, Egipto, es Biná tal como se encuentra en la garganta.

שהוא מיצר^{53,54} המפסיק בין מוח ללב והוא הקול שמעורר הכוונה^{55,56} וכן פרעה במצרים וג' שריו קנה וושט וורידין ובגשמיות בין הראש ללב גרון המפסיק

que es un estrecho (metzar) que se interpone entre el cerebro y el corazón; y es la voz que despier-
ta la intención. Asimismo, el Faraón en Egipto y sus tres ministros: la tráquea, el esófago y las ve-
nas. Y físicamente, entre la cabeza y el corazón, [está] la garganta, que se interpone;

La garganta es un metzar, un estrecho —la raíz de Mitzrayim— entre el cerebro y el corazón, y es la voz, que despierta la intención. El Faraón y sus tres ministros corresponden a la tráquea, el esófago y las venas de la garganta, que físicamente separa la cabeza del corazón.

כי להיות לב ומדות נמשך מהמוח צריך שיתקצר כו' [כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] פ' יתרו ובפ' וארא ע"פ לכן אמור]:⁵⁷

pues, para que el corazón y los atributos emocionales sean transmitidos desde el cerebro, es necesario que el flujo se estreche, etc. [como está escrito arriba, en la parashá de Yitró, y en la parashá de Vaerá, sobre el versículo “Por tanto, di”].

El estrechamiento es necesario: para que las emociones del corazón sean transmitidas desde la mente, el flujo debe pasar por una constricción. El Alter Rebe se refiere a maamarim de la parashá de Yitró y de la parashá de Vaerá.

SECCIÓN 4 • ¶14-18

Las cincuenta puertas en su fuente y la luz del rostro de D'os

14 ג והנה חמשים שערי בינה ענפין מתפרדין אבל במקורם הם כלולים כשהם בא"א ש"ע [ש"ע (370)]
נהורין⁵⁸ ר"ך וק"ן חשבון גדול תיקון אריך כו'

3. Ahora bien, las cincuenta puertas de Biná (entendimiento) son “ramas que se separan”; pero en su fuente están incluidas [juntas], cuando se encuentran en Arij Anpín: las 370 luces, [es decir,] 220 y 150, “un gran cómputo”, el tikún de Arij, etc.

La tercera sección comienza: las cincuenta puertas de Biná, al desplegarse, son “ramas que se separan”, pero en su fuente, en Arij Anpín, están incluidas juntas. Allí son las 370 luces, formadas por 220 y 150, llamadas “un gran cómputo”, el tikún de Arij Anpín.

[וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] וע' בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פי"ז
[פרק ז'] גבי מורי זלה"ה [זכרוננו לחיי העולם הבא] לא היה מסתפר⁵⁹ כו' ועמ"ש מענין פי' חשבון גדול בביאור
ע"פ על כן יאמרו המושלים⁶⁰ בואו חשבון.⁶¹

[Y como está escrito en Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 14; y véase Pri Etz Chaim, Shaar Se-firas HaOmer, capítulo 7, acerca de “mi maestro, que su memoria sea para la vida del Mundo Veni-dero, no se cortaba el cabello”, etc.; y véase lo escrito sobre el significado de “un gran cómputo” en la explicación del versículo “Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”.

La glosa cita Etz Chaim sobre las 370 luces de Arij Anpín, y Pri Etz Chaim acerca de la costumbre del Arizal de no cortarse el cabello durante los días del Ómer, que relaciona con un tikún del cráneo de Arij Anpín. También remite a un maamar sobre “Vengan a Jeshbón” para explicar el significado de “un gran cómputo”.

15 ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה בענין פי כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול^{62, 63} כו' ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול⁶⁴ כו' ומשם למלי דאצי' כו' הארת פנים יאר ה' פניו המשכות הכתר.⁶⁵

Y vean lo escrito en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y se vistió de justicia”, acerca del significado de “cada perutá se suma a una gran cuenta”, etc.; y vean Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, al final del capítulo 5, que cuando están arriba son “una gran cuenta”, etc.] Y desde allí [se extiende] hasta Maljut del Mundo de Atzilut, etc.: la iluminación del rostro, “que Havaiá haga resplandecer Su rostro”, las emanaciones de Kéter.

La nota continúa citando otros dos lugares acerca de “una gran cuenta”: la carta del Tanya sobre la caridad, donde cada pequeña moneda se suma para formar una gran suma, y Etz Chaim, donde los números de Arij Anpín son “grandes” arriba y pequeños abajo. Desde esa fuente, la luz desciende hasta Maljut de Atzilut como “la iluminación del rostro”, la bendición “que Havaiá haga resplandecer Su rostro”, que es una emanación de Kéter.

16 והוא ענין תורה שאומרים כ"ד ספרים⁶⁶ בליל שבועות⁶⁷ הגם דאורייתא מחכמה נפקת מקורה תרי"ג ארחין^{68, 69} שהוא הלבנונית מגלגלתא דאריך כתר שבכתר כו'

Y este es el sentido de la Torá: recitamos los veinticuatro libros en la noche de Shavuot. Aunque “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, su fuente son los 613 senderos, que son la blancura del cráneo (gulgalta) de Arij, Kéter dentro de Kéter, etc.

Por eso se recitan los veinticuatro libros del Tanaj en la noche de Shavuot. La Torá proviene de Jojmá, pero su fuente es más elevada: los 613 senderos que emanan de la “blancura” del cráneo de Arij Anpín, Kéter dentro de Kéter.

והוא ענין שתי הלחם שבשבועות לכו לחמו בלחמי⁷⁰ המשכת מוחין מנו"ה [מנצח והוד] דאבא ובפסח מצה לפי שבאצי' אין לעורר הגבורות

Y este es el sentido de las dos hogazas de Shavuot, “Vengan, coman de mi pan”: la atracción del intelecto (mojin) de Nétzaj y Hod de Aba. Y en Pésaj, matzá, porque en Atzilut no se deben despertar las Guevurot;

Las dos hogazas de Shavuot, el “pan” de “Vengan, coman de mi pan”, atraen mojin de Nétzaj y Hod de Aba. En Pésaj, en cambio, el pan es matzá, porque dentro de Atzilut no se deben despertar las Guevurot, las severidades que representa la levadura.

אבל בשבועות גילוי הכתר שהוא בחי שלמעלה מאצילות חמץ תאפינה⁷¹ דייקא ששם הגבורות נכללים כו' לית שמאלא בהאי עתיקא⁷² חירות ממ"ה⁷³ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בואו ונחזיק טובה⁷⁴ לאבותינו כו'.

pero en Shavuot se revela Kéter, que es un nivel superior a Atzilut: “se cocerán leudadas”, precisamente, pues allí las Guevurot quedan incluidas, etc.; “no hay izquierda en este Atika”; “libertad del Ángel de la Muerte”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Vengan, reconozcamos la bondad de nuestros padres”, etc.

En Shavuot, sin embargo, se revela Kéter, que está por encima de Atzilut; por eso las hogazas se cuecen específicamente leudadas: allí las Guevurot quedan incluidas en la bondad, como dice el Zóhar: “no hay izquierda en este Anciano”. En la Entrega de la Torá, Israel alcanzó la “libertad del Ángel de la Muerte”, el estado que los Sabios describen con las palabras “Vengan, reconozcamos la bondad de nuestros padres”, cuando enseñan que en el Sinaí Israel fue como seres divinos, más allá de la muerte.

אך צ"ל ממטה למעלה מעט מעט היום יום א' שני ימים פ"י מכיון שממשיכים הרי יש כאן שני ימים שאין המשכה זו של יום זה בחי אחרת משל יום אחר

Pero esto debe ser de abajo hacia arriba, poco a poco: “Hoy es un día”, “dos días”. El sentido es que, puesto que uno atrae [eso] hacia abajo, aquí hay dos días, pues la atracción de este día no es un nivel distinto del de otro día,

Sin embargo, esto debe atraerse de abajo hacia arriba, poco a poco, día tras día. Por eso contamos “Hoy son dos días”, y no “el segundo día”: la atracción de cada día no es un nivel separado, sino la misma luz que va creciendo.

אלא הכל הוא בחי אחד מעט מעט ובליל ע"ש אינן אלא מ"ט ימים אבל מכיון שהגיע יום השבועות ממילא נעשו חמשים יום מכיון שהגיעו למקורן כו' ושער החמשים הוא המחבר כו'.⁷⁵

sino que todo es un solo nivel, poco a poco. Y en la noche de la víspera de Shavuot son solamente cuarenta y nueve días; pero cuando llega el día de Shavuot, automáticamente se convierten en cincuenta días, pues han llegado a su fuente, etc.; y la quincuagésima puerta es la que los une, etc.

En la noche en que contamos cuarenta y nueve, los días son solamente cuarenta y nueve; pero cuando llega Shavuot, se convierten por sí mismos en cincuenta, pues han llegado a su fuente. La quincuagésima puerta es la que une a todas las demás.

17 ועיי' נמשך אור הכתר והוא הארת הפנים גילוי הפנימי [הפנימיות / הפנימית] דרך הכלי שלא יהיה הכלי מפסיק וגם דרך מוצא פי ה' הוא גילוי פנימי אך הוא דרך נקב וחלון כו'.

Y por medio de esto se atrae la luz de Kéter, que es la iluminación del rostro: la revelación de la dimensión interior (pnimiut) a través de la vasija, de modo que esta no se interponga. También por medio de “lo que sale de la boca de Havaíá” hay una revelación de la dimensión interior, pero es a través de una abertura y una ventana, etc.

Por medio de la cuenta se atrae la luz de Kéter como “la iluminación del rostro”: la dimensión interior se manifiesta a través de la vasija, que ya no la bloquea. La palabra divina que sustenta el mundo también revela algo interior, pero solo como a través de una abertura o una ventana.

ולא ראי זה כראי זה שדרך נקב הוא גילוי יותר אבל הארת פנים אינו אלא הארה בעלמא כו' כמו הארת המצחא.

Pero una cosa no es como la otra: a través de una abertura hay una revelación mayor, mientras que la iluminación del rostro no es más que una mera iluminación, etc., como la iluminación de la frente (mitzjá).

Las dos difieren: a través de una abertura se revela más, mientras que la iluminación del rostro es solo un resplandor, como la radiación de la frente. Es más sutil y, sin embargo, es la luz interior misma.

אך הארת פנים מתחלה כד סליק ברעותא כו' [עיי' בעי' [בעץ חיים] שער מ"ן [מיי' נוקבין] ומ"ד [ומיי' דוכרין] דרוש ב']⁷⁶

Pero la iluminación del rostro, al principio, [fue] “cuando surgió en la voluntad”, etc. [véase Etz Chaim, el Portal de Mayin Nukvin y Mayin Duchrin (aguas femeninas y masculinas), Derush 2];

Al comienzo de la creación, esta iluminación surgió “cuando se elevó en Su voluntad”, libremente, sin que hubiera una causa desde abajo, como explica Etz Chaim.

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כמ"ש יאר פניו אתנו⁷⁷ אתנו דוקא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] מחמת שמחת העבודה בשמחה וטוב לבב⁷⁸ מעוררין שמחה⁷⁹ מלמעלה

pero ahora depende de un despertar desde abajo, como está escrito: “Que haga brillar Su rostro con nosotros”: “con nosotros”, específicamente, mediante un despertar desde abajo; pues mediante la alegría del servicio, “con alegría y con buen ánimo”, se despierta alegría desde arriba.

Ahora depende de un despertar desde abajo, como indica “Que haga brillar Su rostro con nosotros”: “con nosotros”, mediante nuestro propio servicio. Servir a D'os con alegría y con buen ánimo despierta alegría arriba.

וגם ענין השמחה הוא התגלות הפנימי [הפנימיות / הפנימיות] כמו צהבו פניו של רבי⁸⁰ כו' [ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸¹ כפי ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן]⁸²

También la alegría consiste en la revelación de la dimensión interior, como en “el rostro de Rabí resplandecía”, etc. [y véase lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y vean”, sobre la explicación de “y el vino que alegra”, etc., “para hacer brillar el rostro más que el aceite”].

La alegría también revela lo que hay en el interior: el Talmud dice que el rostro de Rabí resplandecía de alegría. La nota remite a un discurso sobre el vino que “hace brillar el rostro más que el aceite”.

והנה תחלה אנו ממשיכים לעומר שהיא הנוק' [הנוקבא] המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אר"ך וק"נ [וקליפת נוגה] ודוקא בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שאז היו מקריבין העומר. משא"כ תפלה ש"י אפי' [אפילו] בח"ל [בחוץ לארץ] שכמה מיני מדרגות כו'. ע"י הנפת העומר עליות הנוק' [הנוקבא].

Ahora bien, primero atraemos hacia el Ómer —que es Nukvá (lo femenino)— la atracción de los 370 resplandores: Arij y Kan; y esto específicamente en la época en que existía el Santo Templo, pues entonces ofrecían el Ómer. En cambio, la plegaria se aplica incluso fuera de la Tierra [de Israel], pues hay muchos tipos de niveles, etc. Por medio de la elevación del Ómer se producen los ascensos de Nukvá.

Primero, la luz de los 370 resplandores —los mismos 370 que la tercera sección contó como 220 y 150— se atrae al Ómer, que es Nukvá, Maljut. Esto se hacía específicamente en la época del Templo, cuando se ofrecía el Ómer, mientras que la plegaria, con sus muchos niveles, se aplica incluso fuera de la Tierra de Israel. La elevación del Ómer eleva a Nukvá.

18 והנה עכ"ז [עם כל זה] עליי' [עלייה] זו ע"י המלאכים אריה דאכיל קרבנין כו'. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ירום ונשא וגבה מאד⁸³ אפי' [אפילו] מבחי' משה⁸⁴ ובמשכן של משה לא היה ארי' [אריה].

Ahora bien, aun así, este ascenso se realiza por medio de los ángeles: «el león que consume las ofrendas», etc. Pero en el Tiempo Venidero, «será exaltado, elevado y muy encumbrado», incluso por encima del nivel de Moshé; y en el Mishkán de Moshé no había ningún león.

Aun así, hoy el ascenso del Ómer se realiza por medio de los ángeles, el «león» que consume las ofrendas sobre el altar. En el Tiempo Venidero, el Mashíaj será «exaltado, elevado y muy encumbrado», incluso por encima de Moshé; y el texto señala que en el Mishkán de Moshé no había ningún león.

וזהו כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל⁸⁵ כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש⁸⁶ כו'. אז אריי [אריה] כבקר יאכל תבן תבן הוא השפעת השעורה וזהו שעכשיו המלאכים מעטרין לתפלה גפיף ונשיק ומעטר לה

Y esto es: «En aquel tiempo se dirá a Yaakov y a Israel: “¿Qué ha obrado [D'os]!”», etc. Y «los justos están destinados a que se diga ante ellos: “Santo”», etc. Entonces «el león comerá paja como el buey»: la paja es la influencia de la cebada. Y por eso ahora los ángeles coronan la plegaria: «la abraza, la besa y la corona».

Así, «en aquel tiempo se dirá a Yaakov y a Israel: “¿Qué ha obrado D'os!”», pues Israel estará por encima de los ángeles, que dirán «Santo» ante los justos. Entonces «el león comerá paja como el buey»: los ángeles recibirán únicamente la «cebada» de la dimensión exterior. Por eso, hoy los ángeles «coronan» nuestras plegarias.

כי להיות התפלה בקול ודבור גשמי א"א לעלות כ"א ע"י המלאכים הממונים (שהם הממוצעים גבוה מעל גבוה⁸⁷ וכמו הנפש מתלבשת בדם ע"י ממוצעים הם האדים כו')

Pues, dado que la plegaria se expresa en una voz y un habla físicas, no puede ascender sino por medio de los ángeles designados para ello (que son los intermediarios, «uno más alto que el alto»; del mismo modo que el alma se reviste en la sangre por medio de intermediarios, que son los vapores, etc.),

La plegaria expresada en una voz física no puede elevarse por sí misma; necesita a los ángeles designados para ello como intermediarios, uno más alto que el otro. Del mismo modo, el alma entra en la sangre por medio de intermediarios: los vapores.

שנותן פנימי ומקיף שלו. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיתקיים ומלאה הארץ דעה⁸⁸ יהיו כל הבחי' בישראל עצמן:

que le otorgan sus propios aspectos interiores y circundantes. Pero en el Tiempo Venidero, cuando se cumpla «y la tierra se llenará de conocimiento», todos los niveles estarán en el propio Israel.

Los ángeles otorgan a la plegaria su propia luz interior y circundante. En el Tiempo Venidero, cuando la tierra se llene del conocimiento de D'os, Israel tendrá todos estos niveles en sí mismo.

SECCIÓN 5 • ¶19-20

Una adición: ¿hace descender la cuenta la quincuagésima puerta?

19 מעט תוס' [תוספת] ביאור⁸⁹ על ענין וספרתם לכם⁹⁰ כו' חמשים יום. הנה עפמשי"ל [על פי מה שכתוב לעיל] כי ענין ספירת העומר הכל הוא המשכת בחי' ומדריגת שער החמשים הכולל ומיוחד במקורו רק שנמשך מעט מעט כו'

Una breve explicación adicional sobre el tema de “Y contarán para ustedes”, etc., “cincuenta días”. Ahora bien, según lo escrito arriba, el asunto de la Cuenta del Ómer consiste enteramente en atraer el nivel y grado de la quincuagésima puerta, que es inclusiva y está unida a su fuente; solo que se atrae poco a poco, etc.

Una breve adición al Biur sobre contar “cincuenta días”. Según lo expuesto arriba, toda la cuenta atrae la quincuagésima puerta, que incluye a todas las demás y es una con su fuente, solo que poco a poco.

עד כדי לחבר ולקשר ענפין דמתפרדין כו' ע"ש עפ"ז [על פי זה] מדויק מאד מ"ש תספרו חמשים יום.⁹¹ לומר שספירה זו היא המשכת שער החמשים ממש.

hasta unir y vincular “las ramas que se separan”, etc.; véase allí. Según esto, es muy precisa la expresión “contarán cincuenta días”: significa que esta cuenta atrae la quincuagésima puerta misma.

La cuenta une las “ramas” separadas nuevamente con su fuente. Según esta interpretación, “contarán cincuenta días” es exacto: la cuenta misma atrae la quincuagésima puerta.

אך במ"א נת' [נתבאר] פ"י תספרו חמשים יום בע"א [באופן אחר] דהיינו שיום החמשים שהוא שער החמשים אין בנו כח להמשיך

Sin embargo, en otro lugar se explicó de manera diferente el sentido de “contarán cincuenta días”: es decir, que no tenemos la capacidad de atraer el quincuagésimo día, que es la quincuagésima puerta;

Sin embargo, en otro lugar el versículo se explicó de manera diferente: el quincuagésimo día, que es la quincuagésima puerta, está más allá de nuestra capacidad de atraer.

לכן אין בו ספירה רק מ"מ הוא נמשך מאיליו וממילא והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט⁹² ימים

por eso no se cuenta; no obstante, se atrae por sí mismo y automáticamente. Esto ocurre precisamente porque la atracción ya se completó durante los cuarenta y nueve días;

Por eso el quincuagésimo día no se cuenta. Llega por sí mismo, pero solo porque la atracción se completó durante los cuarenta y nueve días.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום וקרוב לזה פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ע"א) ד"ה אזדמנת למהוי.⁹³

y por eso se dice: “contarán cincuenta días”. El Ramaz explicó algo cercano a esto en Parshat Be-reshit (folio 8a), en el pasaje que comienza “Estás destinado a ser”.

Así, el versículo puede decir “contarán cincuenta días”, pues nuestros cuarenta y nueve días hacen posible el quincuagésimo. El Ramaz ofrece una explicación similar sobre la expresión del Zohar: “Estás destinado a ser”.

וי"ל [ויש לומר] דמה שנת' [שנתבאר] שם הוא ע"ד שכתב הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' אמור דצ"ו שחג שבועות נק' ע"ש [על שם] שבו מתגלים המ"ט בחי' הכלולים בשער הני'.

Y puede decirse que lo explicado allí sigue la línea de lo que escribió el Ramaz allí y en Parshat Emor, folio 96: que la Festividad de Shavuot (Semanas) recibe ese nombre porque en ella se revelan los cuarenta y nueve niveles incluidos en la quincuagésima puerta.

Esta explicación sigue la del Ramaz, quien dice que Shavuot, “Semanas”, recibe ese nombre porque en ella se revelan los cuarenta y nueve niveles incluidos en la quincuagésima puerta.

אבל השבעה שבועות דספירת העומר הם מ"ט שע"ב ממש ולא בחי' שער החמשים (וכ"מ [וכן משמע] בזח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א'. ובפרדס שער השערים פ"ה.⁹⁴ וכ"מ [וכן משמע] ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם).

Pero las siete semanas de la Cuenta del Ómer son las cuarenta y nueve puertas de Biná mismas, y no el nivel de la quincuagésima puerta (y así parece indicarlo el Zohar, parte II, Tetzavé, 183a; también Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5; y así parece indicarlo lo escrito arriba, Parshat Yitro, en el discurso que comienza “Su aspecto y sus obras”).

Según esta perspectiva, las siete semanas de la cuenta son las cuarenta y nueve puertas de Biná mismas, no la quincuagésima puerta. El texto cita el Zohar sobre Tetzavé, el Pardes y un discurso de Parshat Yitro como indicios de ello.

אמנם לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] משמע לכאורה דבספה"ע [דבספירת העומר] שבע שבתות לבד מה שממשיכים בחי' מ"ט שערי בינה עוד ממשיכים ג"כ עליהם הארת שער החמשים ג"כ

Sin embargo, según lo escrito [aquí], parecería desprenderse que durante la Cuenta del Ómer, las “siete semanas”, además de atraer el nivel de las cuarenta y nueve puertas de Biná, atraemos también sobre ellas una iluminación de la quincuagésima puerta;

Pero lo escrito en este Biur parece implicar algo más: que durante la cuenta, además de las cuarenta y nueve puertas, también se atrae sobre ellas una iluminación de la quincuagésima puerta.

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת דהיינו מבחי' שלמעלה מהשבת שהוא הבינה כמ"ש לעיל בפ"אמור בד"ה וספרתם לכם ובד"ה והניף הכהן את העומר.

Y este es el sentido de «Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat»: es decir, desde el nivel que está por encima de Shabat, que es Biná, como está escrito arriba, en Parashat Emor, en el discurso que comienza «Contarán para ustedes» y en el discurso que comienza «El kohén mecerá el Omer».

Esto está insinuado en «desde el día siguiente al Shabat»: desde el nivel que está por encima de Shabat, Biná. Aquí se citan discursos anteriores de Parashat Emor.

20 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה⁹⁵ ומ"ט שערי בינה הם בשבעת ימי הבנין וע"ש בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל וערך שבת.

Y según las palabras del Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5, la quincuagésima puerta es la Biná misma, y las cuarenta y nueve puertas de Biná se encuentran en los siete días de la construcción. Véase allí también Erchei HaKinuyim, las entradas “Yovel” y “Shabbos”.

Según el Pardes, la quincuagésima puerta es la Biná misma, mientras que las cuarenta y nueve puertas de Biná se encuentran en los siete “días de la construcción”, las siete Sefirot inferiores. También se cita el léxico de nombres cabalísticos del Pardes, en las entradas “Jubileo” y “Shabat”.

וכיון שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ז"ת [ז' תחתונות] דאימא ה"ז [הרי זה] הארת שער החמשים ובשבעות נמשך ומתגלה עצמיות שער החמשים. וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב רפ"א שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ המוחין דגדלות דא"א [דאבא ואימא].⁹⁶

Y puesto que durante la Cuenta del Ómer atraemos las siete [Sefirot] inferiores de Imma, esto constituye una iluminación de la quincuagésima puerta; y en Shavuot se atrae y revela la esencia misma de la quincuagésima puerta. También, de acuerdo con lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 22, al comienzo del capítulo 1, durante la Cuenta del Ómer atraemos asimismo los mojin de gadlut (intelecto maduro) de Aba e Ima (Jojmá y Biná).

Puesto que la cuenta atrae las siete Sefirot inferiores de Imma (Biná), constituye una iluminación de la quincuagésima puerta, y en Shavuot se revela su esencia misma. Pri Etz Chaim también dice que la cuenta atrae los mojin maduros de Aba e Ima.

וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ברכת הזימון גבי יין המשומר בענביו⁹⁷ משי"ב [מששת ימי בראשית] שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ו"ק [ו' קצוות] דאבא שמתלבשים בו"ק [בו' קצוות] דבינה. אי"כ עפ"ז [על פי זה] אפשר לומר שזהו ג"כ הארת שער החמשים. ומ"מ צ"ע [צריך עיון].

Y también, de acuerdo con lo escrito en otro lugar acerca de la bendición del zimun, respecto del “vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación”: durante la Cuenta del Ómer atraemos las seis extremidades (vav ketzavot) de Aba, que se revisten en las seis extremidades de Biná. Si es así, según esto puede decirse que también esto es una iluminación de la quincuagésima puerta. Sin embargo, el asunto requiere examen.

Otro maamar dice que la cuenta atrae las seis extremidades de Aba, revestidas en las de Biná. También esto podría constituir una iluminación de la quincuagésima puerta, aunque el Alter Rebe deja el asunto abierto para seguir estudiándolo.

SECCIÓN 6 • ¶21-29

La tumba de Moshé y los dos aspectos de la quincuagésima puerta

21 והנה אם נאמר כן יהיה מדויק יותר ענין תספרו חמשים יום וכן מה שאומרים היום שני ימים שלשה ימים ולא יום שני יום שלישי כו'

Ahora bien, si decimos así, queda más precisa la cuestión de “contarán cincuenta días”; y asimismo lo que decimos: “Hoy son dos días”, “tres días”, y no “el segundo día”, “el tercer día”, etc.

Si el conteo efectivamente atrae una iluminación de la quincuagésima puerta, la expresión del versículo “contarán cincuenta días” es más exacta, y también lo es la formulación del conteo: “Hoy son dos días”, una totalidad que va creciendo, en lugar de “el segundo día”.

וכנ"ל, ואין זה סותר למ"ש במ"א ששער החמשים אין בנו כח להמשיך אלא שנמשך ממילא בחג השבועות כו'.

como se mencionó antes. Y esto no contradice lo que está escrito en otro lugar: que no tenemos capacidad para atraer la quincuagésima puerta, sino que esta desciende por sí sola en la festividad de Shavuot, etc.

Esto no necesariamente contradice la otra explicación: que no podemos atraer la quincuagésima puerta y que esta llega por sí sola en Shavuot. Para conciliar ambas ideas, el Alter Rebe primero cita una enseñanza de los Sabios.

ויש להקדים מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דסוטה ע"פ ולא ידע איש את קבורתו לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה.⁹⁸ וביאר זה המגיד⁹⁹ נ"ע [נשמחו עדן].

Y debemos anteponer lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del primer capítulo de Sotah, acerca del versículo "Y ningún hombre conoce su lugar de sepultura": a quienes estaban arriba les parecía que estaba abajo, y a quienes estaban abajo les parecía que estaba arriba. Y el Maguid, de bendita memoria, explicó esto.

El Talmud relata que quienes buscaban la tumba de Moshé la veían abajo cuando estaban arriba, y arriba cuando estaban abajo, cumpliéndose así "ningún hombre conoce su lugar de sepultura". El Maguid, maestro del Alter Rebe, explicó esto.

כי הנה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] השיג בחייו מ"ט שע"ב אבל שער החמשים לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)¹⁰⁰ וגדולים צדיקים במיתתם¹⁰¹ יותר מבחייהם שאז השיג שער החמשים

Pues Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, alcanzó durante su vida las cuarenta y nueve puertas de Biná (entendimiento), pero la quincuagésima puerta "no le fue dada a Moshé", como está escrito en la Guemará y en los Tikunim (final del Tikún 22); y "los justos son más grandes después de su muerte que durante su vida", pues entonces alcanzó la quincuagésima puerta.

Durante su vida, Moshé alcanzó cuarenta y nueve de las cincuenta puertas del entendimiento; la quincuagésima no le fue dada. Pero los justos son más grandes después de su fallecimiento, y al fallecer Moshé alcanzó la quincuagésima puerta.

וזהו ענין ולא ידע איש את קבורתו¹⁰² וכמ"ש בזהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א)¹⁰³ מה ע"ק [עתיקא קדישא] טמירא מכל טמירין¹⁰⁴ כו' ע"ש.

Y este es el sentido de "Y ningún hombre conoce su lugar de sepultura", como está escrito en el Zóhar, parashá Yitró (folio 89a): "Así como Atika Kadisha es lo más oculto de todo lo oculto", etc.; véase allí.

Por eso no es posible conocer su lugar de sepultura: pertenece a la quincuagésima puerta. El Zóhar compara este ocultamiento con el de Atika Kadisha, lo más oculto de todo.

אמנם פ"י לעליונים נדמה להם למטה כו' היינו כי שער החמשים דבינה הוא הממוצע בין חכמה לבינה

Sin embargo, el sentido de "a los de arriba les parecía que estaba abajo", etc., es que la quincuagésima puerta de Biná es el intermediario entre Jojmá (sabiduría) y Biná;

La explicación del Maguid es que la quincuagésima puerta de Biná se encuentra entre Jojmá y Biná.

כי חכמה היא בחי' אין ובינה נק' יש והממוצע ביניהם המחברם הוא שער החמשים ולכן לעליונים היינו לגבי בחי' אין ממש נדמה למטה

pues Jojmá es el nivel de ayin (nada), y Biná es llamada yesh (algo); el intermediario entre ellas, que las une, es la quincuagésima puerta. Por eso, "a los de arriba", es decir, desde la perspectiva del nivel de ayin mismo, les parecía que estaba abajo;

Jojmá es ayin, "nada", más allá de toda definición, mientras que Biná es yesh, "algo", que puede ser comprendido y definido. La quincuagésima puerta las une, de modo que desde la perspectiva de ayin parece estar más abajo.

כי השער החמשים כיון שהוא הממוצע בין אין ליש א"כ הוא למטה מבחי' אין ולגבי תחתונים בחי' יש והשגה נדמה שהוא למעלה דהיינו שהוא בחי' אין ממש.^{105, 106}

pues, dado que la quincuagésima puerta es el intermediario entre ayin y yesh, se encuentra por debajo del nivel de ayin; y para quienes están abajo, desde la perspectiva del nivel de yesh y de la comprensión, parece estar arriba, es decir, ser el nivel mismo de ayin.

Como se encuentra entre ayin y yesh, desde arriba parece estar por debajo de ayin, mientras que desde abajo, desde la perspectiva de yesh y de la comprensión, parece ser ayin mismo. Así se entiende que la tumba se vea abajo desde arriba y arriba desde abajo.

22 ועכ"פ [ועל כל פנים] **לפ"ז** [לפי זה] **מבואר ששער החמשים הוא בחי' ממוצע בין אין ויש, וכן לפמ"ש** [לפי מה שכתוב] **בת"ז** [בתיקוני זהר] **ובע"ח** [ובעץ חיים] **שם דשער החמשים הוא כתר עליון הרי נודע ג"כ דהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כמ"ש בע"ח** [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג'])

En todo caso, según esto se explica que la quincuagésima puerta es el nivel intermedio entre ayin y yesh. Asimismo, según lo escrito en el Tikkunei Zohar y en Etz Chaim allí, que la quincuagésima puerta es Kéter Supremo (Kéter Elión), también se sabe que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, como está escrito en Etz Chaim (Shaar 41, chapter 3).

Así, la quincuagésima puerta es un nivel intermedio entre ayin y yesh. El Tikkunei Zohar y Etz Chaim también la llaman Kéter Supremo, y se sabe que Kéter es el intermediario entre el Emanador —D'os mismo— y las Sefirot emanadas.

ועמ"ש בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בפ"י היש הוי' בקרבנו אם אין ¹⁰⁷ (וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב).

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, acerca del sentido de “¿Está Havaíá en medio de nosotros o no (ayin)?” (y véase Idra Zuta, folio 288b).

El Alter Rebe se refiere a su explicación del versículo “¿Está Havaíá en medio de nosotros o no (ayin)?”, en un maamar sobre la sección de tzitzit, y también a Idra Zuta, para más información sobre Kéter como intermediario.

והנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] **שם שהממוצע כלול מבי' הבחינות שהוא ממוצע ביניהם דהיינו שיש בכתר בי' בחי' הבחי' הא' הוא בחי' תחתונ שבמאציל והבחי' הבי' הוא שרש כל הנאצלים דהיינו שכולל כולם כאחד כו'.**

Ahora bien, en Etz Chaim allí se explica que el intermediario está compuesto por los dos niveles entre los cuales media; es decir, en Kéter hay dos aspectos. El primer aspecto es el nivel más bajo del Emanador, y el segundo es la raíz de todos los emanados; es decir, los incluye a todos como uno, etc.

Como explica Etz Chaim, un intermediario contiene ambos lados que conecta. Por eso, Kéter tiene dos aspectos: el nivel más bajo del Emanador y la raíz de todos los emanados, que los incluye a todos como uno.

23 ועדי"ז ג"כ בכל בחי' כתר יש ב' בחי' אלו כמו בכתר דז"א שנעשה מת"ת [מתפארת] דאימא יש ג"כ ב' בחי'

Y de manera similar, en todo nivel de Kéter existen estos dos aspectos; así, en el Kéter de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que se forma a partir de la Tiféret (belleza) de Ima, también hay dos aspectos

Todo Kéter tiene estos dos aspectos. Por ejemplo, el Kéter de Zeir Anpín se forma a partir de la Tiféret de Ima, la configuración de Biná.

אלו הא' הוא נק' בחי' תחתונה שבעליון הב' נק' שרש וראש התחתון וזהו ענין ג' שלישים שיש בת"ת [בתפארת] דאימא כו' וע' במ"ח בתחלתו מענין זה.

de ellos: el primero se llama el nivel inferior del superior; el segundo, la raíz y cabeza del inferior. Este es el significado de los tres tercios que hay en la Tiféret de Ima, etc. Y vean Mishnas Chassidim, al comienzo de la obra, acerca de este tema.

El primer aspecto se llama «el nivel inferior del superior» y el segundo, «la raíz y cabeza del inferior». Por eso se describe que la Tiféret de Ima tiene tres tercios; Mishnas Chassidim trata este tema al comienzo de la obra.

24 וכך ג"כ בענין שער החמשים שהוא הממוצע בין מ"ט שערי בינה. ובין מה שלמעלה מהבינה.

Y así también sucede con respecto a la quincuagésima puerta, que es el intermediario entre las cuarenta y nueve puertas de Biná y lo que está por encima de Biná.

También la quincuagésima puerta sirve de intermediaria: entre las cuarenta y nueve puertas de Biná y lo que está por encima de Biná.

וכמבואר שבו ועל ידו יתייחדו המ"ט שערי [שערים] במאצילן ב"ה שהוא גילוי אנכי מי שאנכי א"כ יש בו ב' הבחי' היינו הבחי' תחתונה שבו הוא הכולל כל המ"ט שערים כא' [כאחד].

Y como se explica, en ella y por medio de ella las cuarenta y nueve puertas se unen con su Emanador, bendito sea, lo cual es la revelación de "Anojí: quién soy Yo". Por lo tanto, hay en ella dos aspectos: el aspecto inferior que hay en ella es aquello que incluye las cuarenta y nueve puertas como una sola,

Por medio de ella, las cuarenta y nueve puertas se unen con su Emanador, lo cual es la revelación de "Anojí: quién soy Yo". Por eso también hay en ella dos aspectos, y el aspecto inferior incluye las cuarenta y nueve puertas como una sola.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דהבחי שבכתר הנקי שורש הנאצלים יש בו שרש כל הי"ס [הי ספירות] בהעלם ודקות גדול שא"א לנאצל להיות יותר דקות ממנו.

como lo que está escrito en Etz Chaim: que el aspecto de Kéter llamado "la raíz de los emanados" contiene la raíz de las diez Sefirot en un ocultamiento y una sutileza tan grandes, que es imposible que un ser emanado sea más sutil que él,

Esto es análogo a lo que Etz Chaim dice acerca del aspecto de Kéter llamado "la raíz de los emanados": contiene la raíz de las diez Sefirot en una sutileza tan oculta que nada emanado podría ser más sutil.

25 ולמעלה מעלה ממהות המ"ט שערים שנמשכו אח"כ ממנו שהוא כענין המשכת הע"ס [העשר ספירות] משרש הנאצלים, אמנם הבחי העליונה שבשער החמשים דבינה אין שייך לומר בו

y muy, muy por encima de la esencia de las cuarenta y nueve puertas que después emanaron de él, lo cual es semejante a la emanación de las Diez Sefirot desde la raíz de lo emanado. Sin embargo, de la cualidad superior de la quincuagésima puerta de Biná no se puede decir

Esa raíz está muy por encima de las cuarenta y nueve puertas que después emanan de ella, del mismo modo que las diez Sefirot emanan de la raíz de lo emanado. Pero la cualidad superior de la quincuagésima puerta ni siquiera puede ser llamada su raíz.

שהוא שרש המ"ט שערים כי הוא למעלה לגמרי מגדר שיערי בינה כי אינו בגדר הכנה והשגה.
que es la raíz de las cuarenta y nueve puertas, pues está por completo más allá de los límites de las puertas de Biná, ya que no está dentro de los límites del entendimiento ni de la comprensión.

Está por completo más allá de las puertas de Biná, más allá del entendimiento y la comprensión.

26 וזהו ענין שיש בכתר בחי תחתונה שבמאציל דלית מחשבה תפיסא ביה כלל הוא בחי אנכי מי שאנכי,

Y este es el concepto de que en Kéter hay un nivel inferior del Emanador, a quien "ningún pensamiento puede aprehender" en absoluto: es el nivel de "Anoji: quién soy Yo".

Esto corresponde al "nivel inferior del Emanador" de Kéter, que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto: "Anoji: quién soy Yo".

ומעתה יבואר ג"כ הא דלפעמים נזכר ששער החמשים אין בנו כח להמשיך כלל אלא שנמשך מאליו וממילא בחג השבועות.

Y ahora también se comprenderá por qué a veces se menciona que no tenemos capacidad alguna para hacer descender la quincuagésima puerta, sino que esta desciende por sí misma y automáticamente en la festividad de Shavuot.

Esto explica la otra afirmación: que no podemos hacer descender en absoluto la quincuagésima puerta y que esta llega por sí misma en Shavuot. Esa afirmación se refiere a su aspecto superior.

27 וכאן נתבאר דספירת העומר הוא המשכת בחי' ומדרגת שער החמשים כו' והיינו כמשנ"ת [כמו שנתבאר]

במ"א בענין פי' קדושתו למעלה

Y aquí se explicó que la Cuenta del Ómer consiste en hacer descender el nivel y grado de la quincuagésima puerta, etc. Esto concuerda con lo explicado en otro lugar acerca del sentido de “Mi santidad está por encima”,

Aquí, en cambio, se dijo que la cuenta hace descender la quincuagésima puerta. Ambas ideas concuerdan, como se explicó en otro lugar a propósito del Midrash “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

מקדושתכם¹⁰⁸ שמה שיש בכחנו להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בקיום המצות זהו מבחי' התחתונה שבכתר הנק' שורש הנאצלים וזהו ענין קדושתכם אשר קדשנו במצותיו,

“de la santidad de ustedes”: aquello que tenemos la capacidad de hacer descender mediante un despertar desde abajo (itorerut deletata), al cumplir las mitzvot, proviene del aspecto inferior de Kéter, llamado la raíz de los emanados; y esto es el sentido de “la santidad de ustedes”: “que nos santificó con Sus mandamientos”.

Lo que podemos hacer descender mediante nuestro servicio, las mitzvot, proviene del aspecto inferior de Kéter, la raíz de los emanados. Esa es “la santidad de ustedes”, la santidad de “que nos santificó con Sus mandamientos”.

אבל הבחי' שבכתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל זה א"א לנו להמשיך וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם כלומר שזה נמשך אח"כ מלמעלה בתורת מתנה כו'

Pero el aspecto de Kéter que constituye el nivel inferior del Emanador no podemos hacerlo descender. Esto es el sentido de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”: es decir, esto descende luego desde lo alto, como un regalo, etc.

No podemos hacer descender el aspecto que constituye el nivel inferior del Emanador; este llega luego desde lo alto, como un regalo. Esa es “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

ואפשר שעדי"ז ג"כ יש לפרש מה שאומרים בשבת ויו"ט [ויום טוב] קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו כו'.

Y quizá también pueda explicarse en este sentido lo que decimos en Shabat y en las festividades: “Santifícanos con Tus mandamientos”, aunque decimos “que nos santificó con Sus mandamientos”, [lo que significa] que ya nos santificó, etc.

Quizá, sugiere el Alter Rebe, por eso en Shabat y en las festividades pedimos: “Santifícanos con Tus mandamientos”, aunque ya hemos dicho “que nos santificó con Sus mandamientos”: la petición es por la santidad superior, que llega como un regalo.

28 וכמ"כ [וכמו כן] בענין ספה"ע [ספירת העומר] וחג השבועות, דאף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] כאן דאפשר שע"י ספירת העומר אנו ממשיכים ג"כ גם מבחי" שער החמשים אכן זהו רק הבחינה תחתונה שבו היינו הבחי" שבו הכולל המ"ט שערים

Del mismo modo, en relación con la Cuenta del Ómer y la festividad de Shavuot: incluso según lo escrito aquí, que mediante la Cuenta del Ómer podemos atraer también del nivel de la puerta cincuenta, esto es, ciertamente, solo su aspecto inferior: el aspecto que incluye las cuarenta y nueve puertas;

Lo mismo se aplica a la cuenta y a Shavuot. Si la cuenta atrae de la puerta cincuenta, atrae únicamente su aspecto inferior, el que incluye las cuarenta y nueve puertas.

וזה ממשיכים מעט מעט בימי ספה"ע [ספירת העומר] וזהו ענין היום שני ימים היום שלשה ימים כו',

y esto lo atraemos poco a poco durante los días de la Cuenta del Ómer. Este es el sentido de "Hoy son dos días", "Hoy son tres días", etc.;

Ese aspecto se atrae poco a poco a lo largo de los días de la cuenta; por eso decimos: "Hoy son dos días", "Hoy son tres días".

אבל הבחי" העליונה שבו שלמעלה משרש המ"ט שערים זה אין בכחנו להמשיך כלל אלא שלאחר שסופרין וממשיכין הבחינה הכוללת המ"ט שערים

Pero su aspecto superior, que está por encima de la raíz de las cuarenta y nueve puertas, no tenemos en absoluto la capacidad de atraerlo; más bien, después de contar y atraer el aspecto que incluye las cuarenta y nueve puertas,

No podemos atraer en absoluto el aspecto superior, que está por encima de la raíz de las cuarenta y nueve puertas.

וזהו ענין היום מ"ט ימים כו' אזי ממילא ומאיליו מתגלה אח"כ בחג השבועות הבחינה העליונה שבו כו' y este es el sentido de "Hoy son cuarenta y nueve días", etc., entonces, automáticamente y por sí mismo, su aspecto superior se revela después, en la festividad de Shavuot, etc.;

Pero una vez que hemos contado "Hoy son cuarenta y nueve días" y atraído el aspecto que incluye las cuarenta y nueve puertas, el aspecto superior se revela por sí mismo en Shavuot.

שהוא ענין התגלות בחינה תחתונה שבמאציל. אמנם להבין איך שיך לומר דשער החמשים הוא הממוצע בין חכמה לבינה.

pues esto es la revelación del nivel más bajo del Emanador. Sin embargo, [debemos] entender cómo puede decirse que la puerta cincuenta es el intermediario entre Jojmá y Biná;

Esta es la revelación del nivel más bajo del Emanador. Ahora surge una pregunta: ¿cómo puede llamarse a la puerta cincuenta el intermediario entre Jojmá y Biná?

29 ולעליונים דהיינו לגבי חכמה עילאה נדמה שהוא למטה. והלא כתיקונים וע"ח [ועץ חיים] אומר דשער החמשים הוא כתר עליון.

y que “para los de arriba”, es decir, en relación con la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), parece estar abajo. Pero ¿acaso los Tikkunim y Etz Chaim no dicen que la quincuagésima puerta es el Kéter supremo?

¿Cómo puede parecer que está “abajo” en relación con la Jojmá suprema, si los Tikkunim y Etz Chaim llaman a la quincuagésima puerta el Kéter supremo, que está por encima de Jojmá?

אך כי בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל איך שיך לומר שהוא כתר עליון וגם הוא שער הנ' דבינה.

Pero, de todos modos, incluso dejando esto de lado, debemos entender cómo puede decirse que es el Kéter supremo y también la quincuagésima puerta de Biná.

Y aun dejando esto de lado, ¿cómo puede un mismo nivel ser tanto el Kéter supremo como una puerta de Biná? El siguiente párrafo aborda esta pregunta.

SECCIÓN 7 • 130

Kéter y Biná; de la cebada al trigo

30 ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] כפ' בראשית שם ובפ' פנחס דרנ"ג משמע דמ"ש שהוא כתר עליון¹⁰⁹ ר"ל [רוצה לומר] כתר דז"א שנמשך לו מבחי' שער הנ' דבינה ממש.

Y de lo escrito por el Ramaz sobre la parashá de Bereshit allí, y sobre la parashá de Pinjás, folio 253, se desprende que lo que se dice —que es Kéter Supremo (Kéter Elión)— significa el Kéter de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que recibe del nivel de la quincuagésima puerta de Biná (entendimiento) misma.

Una primera respuesta proviene del Ramaz: cuando los Tikkunim llaman a la quincuagésima puerta «Kéter Supremo», se refieren al Kéter de Zeir Anpín, que Zeir Anpín recibe de la quincuagésima puerta de Biná misma.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] שייך ג"כ לומר ששער זה החמשים הוא ממוצע בין חו"ב [חכמה ובינה]. אמנם גם לפי פשט לשון התיקונים דר"ל [דרוזה לומר] כתר עליון ממש עכ"ז [עם כל זה] יתכן לומר

Y, si es así, según esto también se puede decir que esta quincuagésima puerta es un intermediario entre Jojmá (sabiduría) y Biná. Sin embargo, incluso según el sentido simple de las palabras de los Tikkunim, que significan el Kéter Supremo mismo, aun así es posible decir

Según esta interpretación, la quincuagésima puerta puede estar efectivamente entre Jojmá y Biná. Pero incluso si los Tikkunim se refieren literalmente al Kéter Supremo, hay otra manera de explicarlo.

שהוא ממוצע בין חכמה שהיא בחי' אין לבחי' בינה ע"פ מ"ש בספר עמק המלך שער ט' דבחי' אין הוא חכמה

que es un intermediario entre Jojmá, que es el nivel de ayin, y el nivel de Biná, de acuerdo con lo escrito en el libro Emek HaMelej, Shaar 9, que el nivel de ayin es Jojmá

El libro Emek HaMelej enseña que el nivel de ayin, «nada», es Jojmá.

והוא למעלה מבחי' אריך שהיא בחי' בינה כו' וכן הוא בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] גבי ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא.¹¹⁰

y está por encima del nivel de Arij, que es el nivel de Biná, etc. Y así se afirma en la explicación del Idra del Arizal, acerca de «aquel sendero que se divide en los 613 senderos de la Torá»

Y este ayin está por encima de Arij Anpín, que, en relación con él, es el nivel de Biná. El comentario del Arizal sobre el Idra dice lo mismo, respecto del pasaje acerca del sendero que se divide en los 613 senderos de la Torá.

(באדרא דקכ"ט א') וז"ל [וזה לשונו] ודע שגלגלתא זאת המקיף את המוח הוא בינה שהוא היכל לחכמה כו'. (en el Idra, folio 129a); y estas son sus palabras: «Y debes saber que este cráneo (gulgalta), que rodea el cerebro, es Biná, que es una cámara para Jojmá», etc.

Allí, el Arizal escribe que este cráneo (gulgalta), que rodea el cerebro, es Biná, una cámara para Jojmá.

א"כ שפיר י"ל [יש לומר] דשער החמשים דבינה הוא הממוצע בין אין לבחי' בינה ועמ"ש עוד בענין אין בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

Si es así, bien puede decirse que la quincuagésima puerta de Biná es el intermediario entre ayin y el nivel de Biná. Y véase también lo escrito más adelante acerca de ayin, en la explicación del versículo «Guardarán Mis Shabatot».

Según esta perspectiva, el Kéter Supremo, Arij Anpín, es en sí mismo «Biná» en relación con el ayin que está por encima de él; así, la quincuagésima puerta puede ser el intermediario entre ayin y Biná. El Alter Rebe remite a un maamar sobre «Guardarán Mis Shabatot» para ampliar acerca de ayin.

(עוד יש לתרץ מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה¹¹¹ והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בפי' לך לך שהתגלות עתיק הוא בכינה דוקא וזהו ענין ה' שנתוסף לאברהם להיות מאב רם שהוא ח"ע [חכמה עילאה] אברהם כו' וקרוב לזה תירץ בפרדס שם פ"ז [פרק ז']).

(También puede resolverse lo que se dice en los Tikkunim, que el Kéter Supremo «es la culminación de las cincuenta puertas de Biná», de acuerdo con lo explicado en la parashá de Lej Lejá: que la revelación de Atik tiene lugar específicamente en Biná. Este es el sentido de la hei que se añadió a Avram, [de modo que] de Av-ram, que es la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), [se convirtió en] Avraham, etc. Y el Pardés ofrece allí, en el capítulo 7, una explicación cercana a esta.)

Una respuesta adicional: los Tikkunim llaman al Kéter Supremo «la culminación de las cincuenta puertas de Biná» porque, como se explicó en la parashá de Lej Lejá, Atik se revela específicamente en Biná. Esto corresponde a la hei añadida al nombre de Avram: de Av-ram, la Jojmá suprema, llegó a ser Avraham. El Pardés ofrece una respuesta similar.

והנה ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בשם המגיד נ"ע [נשמתו עדן] דשער החמשים הוא הממוצע בין בינה שהיא בחי' יש לחכמה שהיא בחי' אין, יובן ענין ספה"ע [ספירת העומר] שהוא מקציר שעורים עד קציר חטים.

Ahora bien, de acuerdo con lo explicado en nombre del Maguid, cuya alma está en el Edén, que la quincuagésima puerta es el intermediario entre Biná, que es el nivel de yesh, y Jojmá, que es el nivel de ayin, se comprenderá el sentido de la Cuenta del Ómer: que va desde la cosecha de cebada hasta la cosecha de trigo.

Ahora, la enseñanza del Maguid —que la quincuagésima puerta une Biná (yesh) y Jojmá (ayin)— explica por qué se cuenta el Ómer desde la cosecha de cebada en Pésaj hasta la cosecha de trigo en Shavuot.

כי הנה ענין שעורה שעור ה' שהוא ענין השגת הנפש לכל חד לפום שיעורא דיליה הנה שורש המשכה זו מבחי' בינה.

Pues bien, el asunto de la cebada, «medida de cinco» (shiur hei), que alude a la comprensión del alma, «cada uno según su propia medida», tiene la raíz de esta extensión en el nivel de Biná (entendimiento).

La cebada, «medida de cinco», representa la comprensión del alma, cada uno según su propia capacidad, y su raíz está en Biná.

אבל חטה שהוא ענין המשכת הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג ומובן זהו בחי' חכמה וכמבואר במ"א (בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו) ענין מוחין דאבא שהוא למעלה מעלה ממוחין דאימא.

Pero el trigo, que alude a la extensión del Daat (conocimiento) oculto, que está por encima del Daat que puede ser comprendido y entendido, corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría). Y, como se explica en otro lugar (en el discurso que comienza «Para comprender lo que está escrito en la Hagadá: «Esta matzá»»), los mojin (intelecto) de Aba están muy, muy por encima de los mojin de Ima.

El trigo extiende el Daat oculto, que está por encima del conocimiento que puede comprenderse; esto corresponde a Jojmá: los mojin de Aba, muy por encima de los de Ima, como explica un discurso sobre «Esta matzá» de la Hagadá.

והממוצע ביניהם הוא שער החמשים דבינה וזהו ענין ספירת העומר שהוא המשכת שער החמשים לבחי' שעורה כו' ע"ד הנ"ל.

El intermediario entre ambos es el portal quincuagésimo de Biná. Esto alude al conteo del Ómer, que extiende el portal quincuagésimo al nivel de la cebada, etc., siguiendo el modelo explicado antes.

El portal quincuagésimo de Biná es el vínculo entre ambos, y el conteo del Ómer lo extiende al nivel de la cebada, como se explicó antes.

והנה ע"פ האמור שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ משער החמשים והמשכה זו היא למ"ט שערי בינה ממש לקשרם ולחברם לשער החמשים הממוצע כו'. עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] דזהו ענין מ"ט תיבות שבמזמור אלקים יחננו¹¹² ומ"ט אותיות שבפסוק ישמחו.¹¹³

Ahora bien, según lo dicho —que durante el conteo del Ómer también extendemos desde el portal quincuagésimo, y que esta extensión llega a los cuarenta y nueve portales mismos de Biná, para vincularlos y unirlos al portal quincuagésimo, que es el intermediario, etc.—, puede decirse que esto alude a las cuarenta y nueve palabras del salmo «Que D'os nos conceda Su gracia» y a las cuarenta y nueve letras del versículo «Que se alegren».

Dado que el conteo extiende desde el portal quincuagésimo hacia los propios cuarenta y nueve portales y los vincula con él, esto puede explicar por qué el Salmo 67, «Que D'os nos conceda Su gracia», contiene cuarenta y nueve palabras, y su versículo «Que se alegren» tiene cuarenta y nueve letras.

היינו שרומזים למ"ט שערי בינה ולמ"ט בחי' אלו הכלולים בשער החמשים שממשיכים ע"י ספה"ע [ספירת העומר] ממ"ט בחי' שבשער הנ' אל מ"ט שע"ב כדי להעלותן למקורן ושרשן ולייחדן במאצילן ב"ה

Es decir, aluden a los cuarenta y nueve portales de Biná y a estos cuarenta y nueve niveles incluidos en el portal quincuagésimo, que extendemos mediante el conteo del Ómer desde los cuarenta y nueve niveles del portal quincuagésimo hacia los cuarenta y nueve portales de Biná, a fin de elevarlos a su fuente y raíz y unirlos con su Emanador, bendito sea.

Aluden a los cuarenta y nueve portales de Biná y a los cuarenta y nueve niveles que están incluidos en el portal quincuagésimo. El conteo los extiende hacia esos portales, elevándolos a su fuente y uniéndolos con su Emanador.

(בספר ע"ה ש"ז פ"ה איתא דחטה הוא בחכמה דעולם התהו ושעורה בבינה. ומחוי"ב [ומחכמה ובינה] הנז' [הנזכר] נעשה אח"כ בעולם התיקון בחי' אין ואריך אנפין כו'):

(En el libro Emek HaMelech, Shaar 7, capítulo 5, se afirma que el trigo corresponde a Jojmá del Mundo de Tohu (Caos), y la cebada, a Biná. De Jojmá y Biná mencionadas se formaron después, en el Mundo de Tikún (Rectificación), el nivel de ayin y Arij Anpín, etc.)

Emek HaMelech también sitúa el trigo en Jojmá del Mundo de Tohu y la cebada en su Biná; de estas, en el Mundo de Tikún, surgieron el nivel de ayin y Arij Anpín.

EN LA AVODÁ

La cuenta debe avanzar de abajo hacia arriba, poco a poco: día tras día, el servicio propio de la persona, las mitzvot, hace descender «su santidad»; y cuando ha hecho su parte, la santidad superior se revela como un regalo, pues el quincuagésimo día llega por sí solo en Shavuot. La iluminación del rostro de D'os depende ahora de un despertar desde abajo: servir con alegría y buen ánimo despierta alegría arriba. Y la compasión de una persona por su propia alma, por su distancia de D'os, es una tristeza que produce beneficio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se nutren los ángeles de «cebada», un flujo medido procedente de las cinco articulaciones de la boca, mientras que Israel recibe en Shavuot «trigo», que revela un conocimiento por encima de la comprensión?
2. ¿Cómo ilustra un niño pequeño que llama «Aba» el Daat oculto que se revela mediante el trigo de Shavuot?
3. ¿Por qué contamos «Hoy es el segundo día» en vez de «el día segundo», y cómo concuerda esto con la idea de que cada día hace descender la misma luz, que va creciendo?
4. ¿Cómo muestra la explicación del Maguid sobre la tumba oculta de Moshé que la quincuagésima puerta se encuentra entre ayin y yesh?
5. ¿Cuál es la diferencia entre «su santidad», que hacemos descender mediante las mitzvot, y «Mi santidad», que llega como un regalo, y cómo resuelve esto las dos explicaciones de «contarán cincuenta días»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וספרתם לכם

El versículo ordena contar siete semanas completas desde el día en que se ofrece la ofrenda del Ómer. El discurso que este Biur explica se basa en estas palabras.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 El profeta dice que Israel seguirá a D'os, que ruge como un león. Aquí, el león del versículo se interpreta como el rostro del león en la Carroza: los ángeles cuyo servicio es el amor.

הושע י"א:11 Hosea 11:10

אחרי ה' ילכו בארץ ישאג כיהוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

3 כי מלאך נקי שליח . . ותקרא שם ה'

Igueret HaKodesh 25 señala que D'os tiene muchos emisarios y explica que la Shejiná “habla desde la garganta de Moshé”, y que en los profetas la voz y el habla de lo Alto se investían en su propia voz y habla.

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מאנה"ק סי' כה. קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

4 ותקרא שם ה' הדובר אלי

Hagar llama al ángel que le habló con el Nombre de D'os. El Alter Rebe lo presenta como prueba de que un ángel, en calidad de emisario, es llamado por el Nombre de Aquel que lo envía.

בראשית ט"ז:13 Genesis 16:13

ותקרא שם-ה' הדבר אליה אלה אל ראי כי אמרה הגם הלא ראייתי אחרי ראי:

Y llamó al nombre de D'os, que le había hablado: «Tú eres un D'os que ve», pues dijo: «¿Acaso he visto aquí también a Aquel que me ve?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טז, יג.

5

שוב אשוב אליך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יח, י.

6

שוב אשוב אליך

El ángel que visita a Avraham promete: “Sin falta volveré a ti”, hablando en primera persona, como lo haría D'os. Esto muestra que el ángel habla con la luz divina investida en él.

בראשית י"ח:10 Genesis 18:10

ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

Y dijo: «Ciertamente volveré a ti cuando vuelva el tiempo señalado; y he aquí que Sara, tu mujer, tendrá un hijo». Y Sara oyó a la entrada de la tienda, que estaba detrás de él.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7

ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פי"א)

En este capítulo sobre los ángeles, el Pardes enseña que ellos son como un cuerpo, y que la luz que fluye sobre ellos es lo esencial; sus acciones se miden según la luz investida en ellos. El Alter Rebe lo cita para explicar por qué un ángel puede hablar de sí mismo en términos de divinidad.

פרדס רמונים כ"ד:ט"ו-ט"ז Pardes Rimmonim 24:15-16

הרמב"ם ע"ה האמין היות ענין מראה המלאכים אל אאע"ה וכיוצא בהם שהיה במראה הנבואה. וזה מפני שהאמין שהם דקים תכלית הדקות רוחניים בלתי מתגשמים ועל זה הוקשה לו רבויים. ותירץ שהם מתרבים בדרך עלה ועלול כמו שפי' בס"ד בשער סדר עמידתן בפרק ו'. ולזה הבאים אחריו הקשו לדעתו שאם כן חוייב שלא יהיו המלאכים כ"א י' נאצלים מאחד לאי מאחר שאין הפרדס אלא מעילה לעלול. ומדרגתם הם י', חיו"ת אופנים אראלים חשמלים שרפים מלאכים אלדי בני אלהים כרובי אשים. והנה נודע היותן יותר ויותר. ונדחקו בכמה עניינים לישב ענין זה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 4

8

היש מספר לגדודיו

El compañero de Job pregunta si es posible contar las legiones de D'os. El Alter Rebe relaciona su incontable número con la inclusión mutua e interminable de las Sefirot de las que provienen los ángeles.

Job 25:3 איוב כ"ה:3

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אורוה:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

9 רובא רבבות מלאכים מחנה מיכאל

El Talmud contrapone “mil millares lo sirven, y miríadas de miríadas están de pie ante Él” con “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, y enseña que la primera cifra es el número de una sola legión, mientras que Sus legiones están más allá de todo número. El Alter Rebe aplica esto a las miríadas que hay tan solo en el campamento de Mijael.

Chagigah 13b:12 חגיגה י"ג ב:י"ב

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומון", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כביכול שנתמקטה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PÁRRAFO 5

10 ומזיעתן של חיות

El Talmud pregunta de dónde proviene el Río de Fuego y responde: «del sudor de las Chayot», y que se derrama sobre las cabezas de los malvados en el Guehinom. El Alter Rebe explica que el sudor es el residuo de la Guevurá de los ángeles.

Chagigah 13b:14 חגיגה י"ג ב:י"ד

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא את נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון תחסידי: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבדאות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

11 La nota de Kehot remite a Jeremiah 30:23 para estas palabras.

Jeremiah 30:23 ירמיהו ל"ב:כ"ג

הנה סערת ה' חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, una tormenta arrolladora; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 על ראש רשעים יחול

El profeta describe la tormenta de furia de D'os arremolinándose sobre la cabeza del malvado; el Talmud cita este versículo para indicar dónde se derrama el Río de Fuego.

Aquí describe la ira de los ángeles contra quienes transgreden la voluntad de D'os.

Jeremiah 23:19 ירמיהו כ"ג:י"ט

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

He aquí, la tempestad de D'os ha salido con furia, sí, una tormenta arremolinada; se arremolinará sobre la cabeza de los malvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, יט.

13 פיי זיעתן

En Shelaj, el Alter Rebe explica la misma enseñanza: el sudor del que fluye el Río de Fuego es veneno e ira, los desechos de los ángeles, pues cada mundo tiene su bien y su “mal”, es decir, ira y furia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שלח מא, א.

14 לכם כו'

Una variante manuscrita: la nota registra que, en este punto, el Biur mencionado anteriormente presenta una versión abreviada de lo que aquí se explica.

LA NOTA DE KEHOT

בביאור הנ"ל כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PÁRRAFO 6

15 בכל עצב יהי מותר

El versículo dice que en todo esfuerzo (etzev) hay provecho; el Jasidut interpreta etzev como tristeza. El Alter Rebe lo aplica a la melancolía provechosa que siente una persona por su distancia de D'os.

Proverbs 14:23 משלי י"ד:כ"ג

בכל־עצב יהיה מותר ודבר־שפתים אה־למחסור:

In all labour there is profit; But the talk of the lips tendeth only to penury.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, כג.

16 הרחמנות ג"כ מגדולת

Una variante manuscrita: la nota indica que la lectura correcta es “[la compasión] por el alejamiento, tan grande (כ"כ), [proviene] de la grandeza”, en lugar de “la compasión también (ג"כ) proviene de la grandeza”.

LA NOTA DE KEHOT

[הרחמנות] על הריחוק כ"כ מגדולת כצ"ל. [כ].

17 ואשא אתכם על כנפי נשרים

Antes de la Entrega de la Torá, D'os recuerda a Israel que lo llevó sobre alas de águila. El Alter Rebe interpreta el

águila como compasión, que elevó a Israel desde Egipto hasta la revelación en Sinaí.

שמות י"ט:ד' Exodus 19:4

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם עלי כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de Israel con trabajos forzados en mortero y ladrillos. La frase describe el estado bajo del que Israel debía ser elevado.

שמות א':י"ד Exodus 1:14

וימררו את חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים וכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר יעבדו בהם בפרה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 פכ"פ דבר ה'

Moshe recuerda que D'os habló con Israel cara a cara en la montaña. Esa revelación directa es aquello a lo que las alas de águila los elevaron, para que pudieran merecerla.

דברים ה':ד' Deuteronomy 5:4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 בחכמה אתברייר

La expresión del Zohar de que todas las cosas son refinadas por medio de Jojmá, tal como indica la nota de Kehot. Aquí explica por qué la quinta articulación, en el paladar, está vinculada con Jojmá y refina y armoniza las otras cuatro.

זח"ב רנד, Zohar II, 254b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. וראה הע' כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"א, ע' 79. וראה לעיל פ' ויקרא ד, א.

21 שלום כו

Una variante manuscrita: la nota registra que el Biur aña de algo en este punto, después de "hace la paz", etc.

LA NOTA DE KEHOT

בהביאור יש כאן תוס' [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

PÁRRAFO 7

22 חכו ממתקים

Se alaba al amado: «Su paladar es dulzura». El Alter Rebe interpreta el paladar como el lugar donde se revela el en-

dulzamiento de las severidades.

Song of Songs 5:16 שיר השירים ה':ט"ו

חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:

Su boca es dulcísima; sí, todo él es deseable. Este es mi amado y este es mi amigo, hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, טז.

23 חין אוכל יטעם

Job dice que el paladar prueba los alimentos. El Alter Rebe lo aplica a la función física del paladar, que en el alma corresponde a Jojmá.

איוב י"ב:י"א Job 12:11

הלא און מלין תבחון וחרה אכל יטעם-לו:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, א.

24 של — מוצאות

Una variante manuscrita: la nota registra que en este punto el Biur contiene material adicional.

LA NOTA DE KEHOT

כאן יש תוס' שם. [כ]. [ראה גם אוה"ת שבועות ע' ריב].

25 בזהר פ' שמיני דף ל"ט ע"ב

Según la nota, Or HaTorah on Shavuot, page 212, contiene aquí una glosa (hagahah), en la referencia al Zohar sobre Shemini.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שבועות ע' ריב יש כאן הג"ה. וראה בביאור"י להצ"צ כרך-א ע' שיט.

26 חכלילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá: sus ojos serán rojos por el vino. El discurso citado interpreta jajlilí como «todo paladar que prueba».

בראשית מ"ט:י"ב Genesis 49:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ויע בפע"ח בשער השופר פרק א' בענין גיכ"ק מהחין שהוא החכמה

Pri Etz Jaim habla de las letras guímel, yud, kaf y kuf como el paladar junto a la garganta, que es Jojmá, y dirige a través de ellas el sonido del shofar para someter las severidades. Esto respalda el vínculo entre el paladar, Jojmá y el endulzamiento.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:20 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofar

ועתה נדבר בהוצאות הקול, בתחלה אנו מוציאים מן הגרון, אשר בו מתחברים ב' שמות מ"ב, א' מן החכמה, וא' מן אמא. ושניהם כלולים בגרון דאמא, וב"פ מ"ב הם גימ' אחא"ע, ובוה נכפין הדינין. גם תכרין

אל סוד גיכ"ק, שהוא החי"ך הסמוך לגרון, שהוא סוד החכמה, המזווג עם אמא שהוא הגרון שבו אותיות אחה"ע. (א) והנה אותיות גיכ"ק אחה"ע עולין רי"ו, ותכוין אל סוד רי"ו זה, שהוא זווג או"א ע"י החיך והגרון, בסוד אכלו רעים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

28 ויפח באפיו

D'os formó al hombre y sopló en sus narices el aliento de vida. El Alter Rebe lo usa para mostrar cómo el aliento (hevel) de arriba se convirtió abajo en alma e intelecto.

בראשית ב':7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדִּהְאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', ז.

29 עשה את השמים ואת הארץ

En seis días, D'os hizo los cielos y la tierra. La palabra "hizo" se entiende como acción, la extensión más exterior, en el Mundo de Asía.

שמות כ"י:11 Exodus

כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ', יא.

30 וברוח פיו כל צבאם

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército. Aquí, "el aliento de Su boca" es una extensión más interior que "hacer".

תהילים ל"ג:6 Psalms

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 אתא בוקר

El vigía dice: "Llega la mañana (asa)". El Alter Rebe deriva otiot (letras) de asa: las letras son aquello que sale.

ישעיהו כ"א:12 Isaiah

אָמַר שֹׁמֵר אֶתֶּה בֹּקֶר וְגַם־לַיְלָה אִם־תִּבְעִיּוֹן בְּעִיּוֹ שָׁבוּ אֲתִיּוֹ:

El centinela dijo: «Viene la mañana, y también la noche. Si queréis preguntar, preguntad; volved, venid».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כא, יב. וראה סה"מ תקס"ג עי שיא. אוה"ת בשלח ס"ע שצא.

32 ויאמר אלקים יהי אור

El primer enunciado de la creación. Aquí, la luz es Jésed que se hace surgir mediante el habla.

בראשית א':3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', ג.

33 ונהר יוצא מעדן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב', י.

34 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Un río sale de Edén para regar el jardín. Esto ilustra el modo interior en que el flujo Divino llega a las almas.

בראשית ב':10 Genesis

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שבכל — כו

Una variante manuscrita: la nota registra que allí, en este punto, aparece una versión abreviada de lo que se explica aquí.

LA NOTA DE KEHOT

שם יש כאן קיצור משנ"ת. [כ].

PÁRRAFO 8

36 עומר התנופה

El cómputo de las siete semanas comienza desde el día en que se ofrece el Ómer de la elevación. El Alter Rebe explica qué logra esta elevación.

ויקרא כ"ג:15 Leviticus

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֶרֶת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הִבְיָאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ופי' בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד

La referencia del propio texto al Zóhar sobre la parashá de Balak, donde se interpreta tenufá como tenu peh, "den

una boca". Aquí explica la elevación como el ascenso de Nukvá a su fuente.

ספר זוהר, בלק ר"ס"ז ע"ה 67-78 Zohar, Balak

PÁRRAFO 9

38 אנכי מי שאנכי

La nota remite al lector a las fuentes reunidas allí, en la página 209, sobre la expresión «Anojí: quien Yo soy».

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"י — פרשיות לעי רט.

39 בחיי חיצוניות בלבד

Una variante manuscrita: la nota registra que el Biur mencionado antes tiene aquí una extensa adición.

LA NOTA DE KEHOT

יש כאן תוס' מרובה בהג"ל. [כ]. [ראה אוה"ת שבועות ע' ריב].

PÁRRAFO 10

40 כי לא על הלחם לבדו

El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de D'os. El Alter Rebe lo interpreta como la palabra divina dentro del pan que da vida al hombre.

דברים ח"ג:3 Deuteronomy

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶי־הֶלֶם לְבָדוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָ יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

41 כמראה אבן . ועל דמות הכסא

El profeta ve la semejanza de un trono y, sobre él, una semejanza con apariencia de hombre. Esto muestra que la forma humana pertenece al Mundo de Tikkun.

Ezekiel 1:26 יחזקאל

וּמַמְעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עֲלִיּוֹ מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

42 ונוגה לו סביב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, ד.

43 ונוגה לו סביב

En la visión, un resplandor (nogah) rodea la nube tempestuosa y el fuego. El Alter Rebe lo interpreta como nogah, en la que cayeron las chispas de Tohu.

Ezekiel 1:4 יחזקאל

וַאֲרָא וְהָנָה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת וְנוֹגַה־לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֶשְׁמֶל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Y miré, y he aquí que del norte venía un viento tempestuoso, una gran nube, y un fuego que relampagueaba; un resplandor la rodeaba, y de su centro, de en medio del fuego, algo semejante al electro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

44 בלע שהוא הראשון לוי מלכין

Bela, hijo de Beor, es el primero de los reyes que reinaron en Edom. En la Kabalá, es el primero de los siete reyes de Tohu.

Genesis 36:32 בראשית

וַיִּמְלֶךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Y Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; el nombre de su ciudad era Dinaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לב.

45 אין לך כל עשב מלמטה

El Midrash enseña que cada brizna de hierba tiene un mazal en los cielos que la golpea y le dice: "¡Crece!". Aquí describe cómo el flujo del mundo superior desciende hasta el trigo.

Bereshit Rabbah 10:6 בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי נתנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 וגבוה מעל גבוה

Uno que está por encima de lo alto vela por él. Describe la influencia que desciende a través de niveles, cada uno por encima del otro.

Ecclesiastes 5:7: הִלַּלְתָּ חַיִּים

אִם-עֲשֶׂה רֵשׁ וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבָּהּ מִעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversion del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

47 בביאור ע"פ כה תברכו

En la explicación de “Así bendecirán”, en Nasso, el Alter Rebe interpreta “y yo (va’ani) los bendeciré” como las letras de ayin, “nada”, de donde se atrae la bendición; ayin, en general, es el nivel de Kéter, por encima de Jojmá. Esto muestra la clase de Daat superior, por encima de la comprensión, a la que aquí se alude.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' נשא כח, א.

48 כה תברכו

El comienzo de la bendición sacerdotal, que también es el comienzo de un maamar citado aquí acerca del Daat superior.

Numbers 6:23: וְכִי־דַבֵּר

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 החלצו מאתכם

El llamado de Moshé a armar hombres para la guerra contra Midián, comienzo de otro maamar citado acerca del Daat superior.

Numbers 31:3: וְכִי־דַבֵּר

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלֹצוּ מֵאֶתְכֶם אֲנָשִׁים לְצָבָא וַיְהִי עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואלה המשפטים

El comienzo de Parshat Mishpatim, las palabras iniciales de otro maamar al que se hace referencia aquí.

Exodus 21:1: שְׁמוֹת כ"א:

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשֶׁם לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 La nota de Kehot remite a Exodus 23:15-16 para estas palabras.

שְׁמוֹת כ"ג: ט"ו-ט"ז Exodus 23:15-16

אֶת־חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כָּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בֹ יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיָּקָם: וְחֵג הַקִּצִּיר בַּכּוֹרִי מַעֲשִׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחֵג הָאֶסֶף בְּצֹאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךָ אֶת־מַעֲשִׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, at the time appointed in the month Abib—for in it thou camest out from Egypt; and none shall appear before Me empty; and the feast of harvest, the first-fruits of thy labours, which thou sowest in the field; and the feast of ingathering, at the end of the year, when thou gatherest in thy labours out of the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ששת ימים תאכל מצות

Seis días comerán matzot; comienzo de otro maamar al que se hace referencia aquí.

Deuteronomy 16:8: דְּבָרִים ט"ז: ח' 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְאֵלֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

53 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער חג המצות פ"א דשם מבאר שהגרון נק' מצרים.

54 מצרים נק' בינה ובינה בגרון שהוא מיצר

Pri Etz Chaim explica que Mitzraim es la garganta, el estrecho angosto, y que salir de allí abrió el camino para que el flujo divino se extendiera al cuerpo de abajo. El Alter Rebe lo utiliza para identificar a Egipto con Biná en la garganta.

פרי עץ חיים, שער חג המצות 1:11: א"י: א"י

... דם, שהם י' דמים הנ"ל, הם ה' חסדים וה' גבורות מאמא, ואני לא קבלתי כן, ועיין בקונטרס. והנה נתבאר שם, כי בגלות מצרים חזר ז"א בסוד קטנות, ונסתלק אור ז"א למעלה בבחינת גדלות, ואז לא היו מתפשטים בו רק ה' חסדים וה' גבורות של קטנות, בסוד י' דמים הנ"ל, ופרעה שהוא העורף, ומצרים בסוד גרון כמבואר אצלנו היו יונקים מהם בהיותן בגרון, וזהו וראך מתבוססת בדמך, פ"י - מ"ת בוססת,

ר"ל הקליפה הנקרא אבי אבות הטומאה, דרגא דמותא, היתה בוססת ואחיות ויונקת בדמיון - ר"ל ב' דמיון, שהם ב' ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

55 הקול שמעורר הכוונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תשובת ארי"ה סי' סא, ד.

56 שמעורר הכוונה

La costumbre es leer en voz alta el primer versículo del Shemá, para despertar la intención. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la voz en la garganta despierta la intención.

שולחן ערוך, אורח חיים 61:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:4
ס"א:ד

נוהגין לקרות פסוק ראשון בקול רם כדי לעורר הכוונה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

57 ובפ' וארא ע"פ לכן אמור

En Vaerá, el Alter Rebe explica que los placeres y las preocupaciones de este mundo son las barreras y pantallas que separan la luz de D'os en la mente de su revelación en el corazón.

LA NOTA DE KEHOT

תרי"א נו, ג.

PÁRRAFO 14

58 בא"א ש"ע נהורין

En la sección sobre Arij Anpín, Etz Chaim trata de las 370 luces del rostro supremo y presenta varias maneras de llegar a ese número. El Alter Rebe lo cita en relación con los cincuenta portales tal como están incluidos en Arij Anpín.

עץ חיים י"ג:יד Sefer Etz Chaim 13:14

ובענין ש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי זלה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם ג"כ ש"ע נהורין א' הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אהי"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אהי"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

59 מורי זלה"ה לא היה מסתפר

Pri Etz Chaim informa que el Arizal no se cortaba el cabello desde la víspera de Pésaj hasta la víspera de Shavuot, y lo explica como una rectificación del cráneo de Arij Anpín.

El Alter Rebe lo cita para establecer la relación entre los días del Ómer y Arij Anpín.

Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 7:9-10
ספירת העומר ז' ט"ז

מע"ח - מורי זלה"ה, לא היה מסתפר מערב פסח עד ערב שבועות כלל ועיקר, לא ברי"ח ולא בל"ג בעומר, ואמר לי הטעם שלא לגלח בימים אלו, כי כבר ידעת, כי יש תיקון א' בגולגלתא, והוא נקרא עמר נקי. ויש תיקון ב' הנקרא טלא דבדולחא. (א): הגהה (א) א"מ - כי בימים אלו מתעוררין אז גולגלתא דא"א עמר נקי שהם נ"ה דרדל"א, שהם שערות א"א (א"מ - מ"כ בכ"י של הרח"ו ז"ל, כי עמר ג"י קרי עכ"ל, וז"ס י"פ ע"ב גים ' ע מ"ר ב מ ל וי, כי ה טפה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60 בביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים

En Chukas, el Alter Rebe explica "el cómputo del mundo": las Guevurot determinan la medida de cuánta divinidad se revela en cada mundo, y esa medida depende de cuánto se revela allí Jojmá, el nivel de áyin y autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סז, א.

61 על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

El versículo sobre Jeshbón, la ciudad de Sijón. El discurso citado interpreta Jeshbón como "recuento", en alusión al significado de "un gran recuento".

Numbers 21:27 במדבר כ"א:כ"ז

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

62 ועמ"ש באגה"ק ד"ה וילבש צדקה בענין פי' כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

La carta sobre la caridad que comienza "Y se vistió de justicia como de una cota de malla" explica la enseñanza de los Sabios de que cada moneda de caridad se suma a una gran cuenta. El Alter Rebe la cita para explicar el sentido de "una gran cuenta".

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1 תניא, אגרת הקדש ג' א"א

וילבש צדקה כשריון, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבתינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על קבכים, והם מגינים שלא יכנס חץ פנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

63 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

El Talmud enseña que, así como cada escama se une para formar una cota de malla, cada moneda de caridad se

suma a una gran cuenta. Es el dicho que explica la carta del Tanya.

Bava Batra 9b:1א"ב: כבא בתרא ט"ב

"משגשג ארחתיה דא"מיה", משמיה דרבי אלעזר - מא דכתיב: "וְלִבְשׁ צִדְקָה כְּשִׁירִי"? לומר לך: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וּכְבֹּד עַדִּים כָּל צִדְקָתֵינוּ"; מה כבוד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכבוד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64 וע"י שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול

Etz Chaim explica que, cuando estas luces están arriba, en Arij Anpín, se cuentan en una gran cuenta de miles, y cuando descienden constituyen una cuenta pequeña. Esto respalda la interpretación de "una gran cuenta" como los cincuenta portales en su fuente.

Sefer Etz Chaim 13:5ה"ג: עץ חיים

... ובאדרא קכ"ח אז מנהירו [דהאי חיוורתא] דילהון ירתין צדיקיא תי' עלמין כנוי שם ומנהירו דהאי חיוורא ירתי צדיקיא תי' עלמין דכסופין הה"ד ארבע מאות שקל כסף עובר לסוחר כי אע"פ שבהיותם למעלה בא"א הם בחשבון גדול של די מאות אלף הנה ברדתן למטה הם אז בחשבון מועט ואינן רק די מאות לבד ומהם נהרין צדיקיא בעלמא דאתי וז"ס ארבע מאות שקל כסף כי הנה הוי"ה זאת הוא במילוי יודין שהם גי' ע"ב וגיי' חסד שהוא כסף כנודע ולכן הם בחי' שקל כסף. ועוד כי הנה כסף הוא לבן והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

65 יאר ה' פניו

La bendición sacerdotal: que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ustedes. Aquí se trata de la iluminación del rostro, una luz que se extiende desde Kéter hasta Maljut.

Numbers 6:25ה"ו: במדבר ו'

יֵאָר הַיָּמִים הַזֵּה וְיִהְיֶה פָנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַן:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו', כה.

PÁRRAFO 16

66 שאומרים כ"ד ספרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח סתצ"ד. חק יעקב שם.

67 שאומרים כ"ד ספרים בליל שבועות

Las leyes del servicio de Shavuot. La nota de Kehot cita este capítulo, junto con el Joj Yaakov allí, como fuente de

la costumbre de recitar los veinticuatro libros en la noche de Shavuot.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 494:1א"ב: שולחן ערוך, אורח חיים

סדר תפלת חג השבועות. ובו ג סעיפים: ביום חמשים לספירת העומר הוא חג שבועות וסדר התפלה כמו ביום טוב של פסח אלא שאומרים את יום חג השבועות הזה זמן מתן תורתנו וגומרים ההלל ומוציאין שני ספרים וקורין בראשון חמשה מבחודש השלישי עד סוף הסדר ומפטיר קורא בשני וביום הבכורים ומפטיר במרכבה דיחזקאל ומסיים בפסוק ותשאני רוח:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

68 תרי"ג ארצות

El Idra Rabba habla del sendero que se divide en 613 senderos de la Torá, que emanan de la cabeza oculta. El Alter Rebe los identifica como la fuente de la Torá por encima de Jojmá.

Zohar III, 129aא"ב: זח"ג קכט

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. קלו, א.

69 מקורה תרי"ג ארצות

Un segundo pasaje del Idra Rabba que la nota de Kehot cita como fuente de los 613 senderos.

Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199א"ב: ספר הזוהר, האדרא רבא

כ"ה: קפ"ח-כ"ח: קצ"ט

70 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: "Vengan, coman de mi pan". Aquí se aplica a los dos panes de Shavuot como una atracción de mojin.

Proverbs 9:5ה"ו: משלי ט'

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחָמִי וְשִׁתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 חמץ תאפינה

Los dos panes de Shavuot deben hornearse leudados. El Alter Rebe explica por qué aquí se requiere la levadura que está prohibida en Pésaj.

Leviticus 23:17י"ז: ויקרא כ"ג

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תִּבְיְאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֶת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוּרִים לֶחֶם:

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

72 לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabba habla del sendero que se divide en 613 senderos de la Torá, que emanan de la cabeza oculta. El Alter

Rebe los identifica como la fuente de la Torá por encima de Jojmá.

Zohar III, 129a א"ח קבט, Zohar

LA NOTA DE KEHOT

א"ח קבט, א.

73

חירות ממ"ה

El Midrash interpreta charut, "grabado" en las Tablas, como cherut, libertad: cuando Israel dijo "Haremos y escucharemos", quedó libre del Ángel de la Muerte. Esto expresa el nivel que se reveló en la Entrega de la Torá.

Shemot Rabbah 32:1 א"ב:ל"ב רבה שמות

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא' (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצוות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינ וקיימין לעולם?! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

"Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared" (Exodus 23:20). "Behold, I am sending an angel" – that is what is written: "I had said: You are divine beings" (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, "[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

בואו ונחזיק טובה

Reish Lakish dice: "Vengan, reconozcamos la bondad de nuestros padres", pues si ellos no hubieran pecado, nosotros no habríamos venido al mundo, ya que después del Sinaí eran como seres divinos, más allá de la muerte. El Alter Rebe alude a ese estado, alcanzado en la Entrega de la Torá.

Avodah Zarah 5a:6 א"א:ו זרה עבודה

אמר ריש לקיש: בואו ונחזיק טובה לאבותינו, שאלמלא הן לא חטאו — אנו לא באנו לעולם, שנאמר: "אני אֶמְרָתִי אֱלֹקִים וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלָכֶם", חֲבַלְתָם מַעֲשֵׂיכֶם — "אֲכֹן כְּאֶדָם תָּמוּתוֹן וְגוֹ'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, א.

75

חירות ממח"מ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ר רפ"ב. ושי"ג.

PÁRRAFO 17

76

ע' בע"ה שער מ"ז ומ"ד דרוש ב'

Etz Chaim explica que la primera unión, en el momento de la creación del mundo, se produjo por la elección libre y la voluntad simple de D'os, que el Zóhar expresa con las palabras "cuando surgió en Su voluntad"; en cambio, toda unión posterior requiere elevar mayin nukvin desde abajo. Esta es la diferencia que el Alter Rebe traza aquí.

Sefer Etz Chaim 39:2 ט"ב:כ"ט חיים עץ

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בז' מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנוכח בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק ז"ו עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי' של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנודע והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

77

יאר פניו אתנו

Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros. El Alter Rebe hace hincapié en "sobre nosotros": la iluminación depende de nuestro despertar desde abajo.

Psalms 67:2 ט"ו:ב' תהילים

אֱלֹקִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בשמחה וטוב לבב

La Torá censura el servicio a D'os que se realiza sin alegría ni gozo del corazón. Aquí, servir con alegría es lo que despierta alegría arriba.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:מ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

מחמת שמחת העבודה . . מעוררין שמחה למע'

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zóhar para la enseñanza de que la alegría de abajo despierta alegría arriba.

Zohar III, 184b כ"ד:ב, Zohar

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קפד, ב.

80

צהבו פניו של רבי

El Talmud describe el rostro de Rebbi resplandeciente de alegría. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la

alegría revela el interior de la persona en su rostro.

Chullin 7b:4-5 ה"ד-ה"ה

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב.

81

בד"ה צאינה וראינה

Allí, "para hacer brillar el rostro más que el aceite" se explica como "que Él haga Su voluntad como si fuera la voluntad de ustedes".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כו, ב.

82

ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

El vino alegra el corazón del hombre y hace que el rostro resplandezca más que el aceite. El discurso citado explica este resplandor del rostro.

Psalms 104:15 ט"ו-ט"ז

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכִּי-אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְכִּי-אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

83

ירום ונשא וגבה מאד

El profeta dice que el siervo de D'os será exaltado, elevado y muy enaltecido. Se interpreta que se refiere al Mashíaj en el tiempo por venir.

Isaiah 52:13 ג"ב-ג"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ירום ונשא וגבה מאד אפי' מבחי' משה

El Midrash interpreta el versículo como que el Mashíaj estará por encima de Avraham, de Moshé y de los ángeles

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

servidores. El Alter Rebe deduce de allí que el Mashíaj estará incluso por encima del nivel de Moshé.

Yalkut Shimoni on Nach 476ו"ך תע"ו

85

כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל

La profecía de Bilam dice que se contará a Israel lo que D'os ha obrado. Se interpreta como que, en el futuro, Israel estará por encima de los ángeles.

Numbers 23:23 כ"ג-כ"ד

כִּי לֹא-נַחֵשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַתָּה יֹאמֶר לְיַעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל מַה-פָּעַל אֵל:

Pues no hay hechicería contra Jacob, ni adivinación contra Israel; ahora se dice de Jacob y de Israel: «¿Qué ha hecho D'os!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ועתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש

El Talmud enseña que, en el futuro, se dirá "Santo" delante de los justos, tal como se dice delante del Santo, bendito sea. El Alter Rebe lo cita para mostrar que entonces Israel estará por encima de los ángeles.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד-ד"ה ב:ג-ב

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֹאֲמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִי, יִצְרַתִּי אִף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צְדִיקִים - הָאֵל דְּאָמְרוּ. מְשִׁיחַ - דְּכַתִּיב: "וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ ה' צִדְקִינֹו". וִירוּשָׁלַיִם - דְּכַתִּיב: "סָבִיב שְׁמִנָּה עֶשֶׂר אֲלֶף, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם ה' שְׁמָהּ", אֵל תִּקְרִי "שְׁמָהּ" אֵלָּא "שְׁמָהּ"...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: "D'os está allí"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

87

גבוה מעל גבוה

Uno más alto que el alto vela por él. Aquí describe a los ángeles designados como intermediarios, nivel sobre nivel.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז-ה'ח

אִם-עֲשֶׂה רֶשׁ וְגוֹל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל-תִּתְּמָה עַל-הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה בסה"מ — מלוקט כרך-ג ע' קטו הערה 17.

88

ומלאה הארץ דעה

La tierra se llenará del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar. Entonces, todos los niveles estarán dentro de Israel mismo.

ישעיהו י"א:ט"ז

לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשׁ כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ט.

PÁRRAFO 19

89

מעט תוס' ביאור

Según la nota, esta breve adición también está impresa en Or HaTorah sobre Emor (vol. 3, p. 873), y con glosas y abreviaciones añadidas en Or HaTorah sobre Bamidbar, p. 212.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס ג"כ באוה"ת אמור-ג ע' תתעג. עם תוספת הגהות וקיצורים באוה"ת במדבר ע' ריב.

90

וספרתם לכם

El mandamiento de contar siete semanas completas desde el día siguiente al Shabat. La adición comienza con estas palabras.

ויקרא כ"ג:ט"ז

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

תספרו חמשים יום

Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días. El Alter Rebe analiza cómo encaja "cincuenta" en un conteo de cuarenta y nueve.

ויקרא כ"ג:ט"ז

עַד מִמִּחְרַת הַשָּׁבָת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט

La nota remite a una nota al pie en los maamarim del Rebe sobre la idea de que el quincuagésimo día llega únicamente porque la atracción se completó durante los cuarenta y nueve días.

LA NOTA DE KEHOT

93

ד"ה אזדמנת למהוי

El pasaje del Zóhar sobre el que comenta el Ramaz, tal como lo ubica el texto; su comentario allí se acerca a la segunda lectura de "contarán cincuenta días".

ספר זוהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-13:123-14:132 י"ד:קל"ב

Why is this first gate called "the fear of the L-rd"? Because it is the tree of good and evil. If a man deserves well it is good, and if he deserves ill it is evil. Hence in that place abides fear, which is the gateway to all that is good. "Good" and "understanding" are two gates which are as one.' R. Jose said: 'The term "A good understanding" alludes to the tree of life which is the knowledge of good without evil. "To all that do hereafter": these are ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

ובפרדס שער השערים פ"ה

El Pardés explica el número de las puertas: cuarenta y nueve son las siete Sefirot inferiores, cada una de las cuales incluye siete, y Biná misma es la quincuagésima; por lo tanto, el Ómer cuenta solo cuarenta y nueve, pues Biná está oculta de ellas. Esto respalda la opinión de que el conteo corresponde a las cuarenta y nueve puertas.

Pardes Rimmonim 13:5-6 ו"ה-י"ג:רמ"ז

... וזוה י"ש שפירש שהם נגד שבעה ספירות שהם ג"ג תנהי"מ וכל אחת כלולה מהשבעה הם זפ"ז הם ארבעים ותשעה, והבינה היא עצמה היא שער החמשים הרי חמשים. וז"ל בינה נקרא שבת הגדול, הטעם כי השביעי הוא כולל כל הימים והוא השבת. ואל תחשוב כי השם ברא יום ראשון ואח"כ יום שני וכן עד הששי חלילה. אמנם האל יתברך ויתברך יחיד בעולמו וכמו שהוא יחיד כך ברא פעולה יחידה והיא השבת כי היא מלאכה נכבדת ועמה יתהווה שש קצוות שהם ו' ספירות והיא נקודה המציעת הפנימית ומדרך כל נקודה יש ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 20

95 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה

El Pardés afirma que Biná misma es la quincuagésima puerta, y que las cuarenta y nueve son las siete Sefirot de la construcción, cada una de las cuales incluye siete. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el cómputo atrae una iluminación de la quincuagésima puerta.

Pardes Rimmonim 13:6-7 ו"ה-י"ג:רמ"ז

... וזוה יצא לנו אור גדול במה שראוי לשאול למה כשהם שבעה הם תשעה וארבעים ונעלם שער החמשים וכשהם חמש הם חמשים שלמים ולא נעלם שער הני. והענין שפי' הרשב"י בתקונים ששער החמשים היא הבינה כדכתבנו בפ"ה כי ה' מן מ"ט"ה הוא ה' עילאה שער החמשים. ובמ"א בתקונים (תקונא כ"ב דף ס"ז) פי' שכ"ע הוא שער החמשים. וז"ל כ"ע דא איהו שלימא דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהב למשה דעליה אתמר נתיב לא ידעו עיט עכ"ל. הורה בפ"י כי שער החמשים הוא כתר. ולא פליגי כי שלשה ראשונות הם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

96 עפמ"ש בפע"ח שכ"ב רפ"א שבספה"ע ממשיכים ג"כ המוחין
דגדלות דא"א

Al comienzo de la puerta sobre el Ómer, Pri Etz Chaim explica que, desde la segunda noche de Pésaj, el cómputo procura atraer nuevamente, de manera gradual, los mojin que ingresaron en la primera noche, incluidos los de gad-lut. El Alter Rebe lo cita como respaldo.

Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count 1תער שער ספירת פרי עץ חיים, העומר א'

97 יין המשומר בענביו

El Talmud explica que "ningún ojo ha visto" se refiere al vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación, una recompensa que permanece oculta desde el principio. El discurso citado lo relaciona con la bendición del zimun y con el Cómputo del Ómer.

ברכות ל"ד כ"ה 24-25b Berakhot 34b:24-25

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל ברה"ק. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabi Shmuel bar Najmaní dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

98 לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה

El Talmud relata que las autoridades romanas enviaron hombres a buscar la tumba de Moshé: al estar arriba, les parecía que estaba abajo, y al estar abajo, les parecía que estaba arriba, cumpliéndose así: "ningún hombre conoce el lugar de su sepultura". La explicación del Maguid sobre este relato constituye la base del pasaje.

סוטה י"ד א:14a Sotah 14a:1

גסטרך של בית פער: הרגנו היכן משה קבור. עמדו למעלה — נדמה להם למטה, למטה — נדמה להם למעלה. נחלקו לשתי כיתות, אותן שעומדים למעלה — נדמה להם למטה, למטה — נדמה להם למעלה, לקיים מה שנאמר "ולא ידע איש את קברתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99 וביאר זה המגיד

La nota remite a los maamarim del Alter Rebe de 5565 como otro lugar donde se cita la explicación del Maguid sobre la tumba de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה ח"א ע' קפד. אוה"ת יהל אור ע' תב. וראה לקו"ש חיי"ד ע' 451.

100 לא אתיהב למשה כמ"ש בגמ' ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב)

Al final del Tikkún 22, el Tikkunei Zohar dice que el Kéter Supremo, la culminación de las cincuenta puertas de Biná, es lo que no le fue dado a Moshé. El Alter Rebe lo cita junto con la Guemará para señalar que Moshé no alcanzó la quincuagésima puerta en vida.

Tikkunei Zohar 68b:5ה' ס"ח ב:ה' 5b:68 Tikkunei Zohar

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשין שערי בינה, ודא איהו דלא אתיהיב למשה, דעליה אומר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו עיט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן יכול לאשגא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

101 וגדולים צדיקים במיתתם

El Talmud dice que los justos son más grandes al morir que en vida. Aquí explica cómo Moshé alcanzó la quincuagésima puerta al fallecer.

חולין ז' ב:10b Chullin 7b:10

הוה קא מבתש ביה טובא גבה טורא בינייהו בכה רבי ואמר מה בחייהו כך במיתתו על אחת כמה וכמה דאמר ר' חמא בר חנינא גדולים צדיקים במיתתו יותר מבחייהו שנאמר (מלכים ב יג, כא) ויהי הם קוברים איש והנה ראו [את] הגדוד וישליכו את האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם על רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב.

102 ולא ידע איש את קבורתו

D'os enterró a Moshé en el valle, y ningún hombre conoce el lugar de su sepultura hasta el día de hoy. Aquí se lo vincula con la quincuagésima puerta, que Moshé alcanzó al fallecer.

דברים ל"ד ו:34 Deuteronomy 34:6

ויקבר אתו בגי בארץ מואב מול בית פער ולא ידע איש את קברתו עד היום הזה:

And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לד, ו. ראה אוה"ת שמות ע' טז. תצא ע' תתקיט.

103 בזהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א)

La nota remite a Or HaTorah sobre Shemot, página 16, en relación con este pasaje del Zóhar sobre Yitró.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שמות ע' טז.

104 מה ע"ק טמירא מכל טמירין

El Zohar, en la sección de Yitró, compara una ocultación con la de Atika Kadisha, el más oculto de todos los ocultos.

El Alter Rebe lo cita para explicar la ocultación del lugar de sepultura de Moshé.

Zohar, Yitro 27:464-475 תע"ד תס"ז יתרו כ"ז

In this time of satisfaction and goodwill Moses, the holy, faithful prophet, passed away from this world, in order that it should be known that he was not taken away through judgement, but that in the hour of grace of the Holy Ancient One his soul ascended, to be hidden in Him. Therefore "no man knows of his sepulchre unto this day" (Deut. 34, 6). As the Holy Ancient One is the All-hidden One, whom neither those above nor those below can comprehend, so was this soul of Moses hidden in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105 כמ"ש בגמרא

El Talmud enseña que en el mundo fueron creadas cincuenta puertas del entendimiento y que todas fueron dadas a Moshé, salvo una. El Alter Rebe lo cita para señalar que Moshé alcanzó cuarenta y nueve puertas en vida.

Rosh Hashanah 21b ר"א השנה כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

106 La nota de Kehot remite a Zohar, Yitro 27:464 para estas palabras.

Zohar, Yitro 27:464 תע"ד יתרו כ"ז

PÁRRAFO 22

107 היש הוי בקרבנו אם אין

En Masá y Merivá, Israel preguntó: "¿Está D'os en medio de nosotros o no (ayin)?" El Alter Rebe alude a su explicación de este versículo en relación con Kéter como intermediario.

Exodus 17:7 י"ז:ז שמות

ויקרא שם המקום מסה ומריבה על־ריב בני ישראל ועל נסתם את־ה' לאמר ה'יש ה' בקרבנו אם־אין:

Y se llamó el nombre de aquel lugar Masá y Meribá, por la contienda de los hijos de Israel, y porque pusieron a prueba a D'os, diciendo: «¿Está D'os entre nosotros o no?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

108 קדושת למעלה מקדושתכם

Sobre "Serán santos, porque Yo soy santo", el Midrash dice: ¿acaso podrían ser como Yo? El versículo enseña: "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes". El Alter Rebe interpreta las dos santidades como los dos aspectos de Kéter.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

PÁRRAFO 30

109 El Tikkunei Zohar dice que el Kéter Supremo completa las cincuenta puertas de Biná y es aquello que no le fue dado

a Moshé. El Alter Rebe explica cómo esto concuerda con el lugar de la quincuagésima puerta entre Jojmá y Biná.

Tikkunei Zohar 68b:5 ה"ב:ה' ס"ח

כתר עליון דא איהו שלימו דחמשיין שערי בינה, ודא איהו דלא אתייהיב למשה, דעליה אתמר (איוב כא ז) נתיב לא ידעו עיט, ועליה אמרו זכרונם לברכה במופלא ממה אל תדרוש וכו', בגין דאיהו מקור דלית לקה סוף, ובמקורא דלית לקה סוף מאן זכיל לאשגא ולאשכחא לקה (סיפא).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא

El Idra Rabba describe el sendero que se divide en los 613 senderos de la Torá. El comentario del Arizal sobre este pasaje, citado aquí, llama Biná al cráneo que rodea el cerebro, una cámara para Jojmá.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37 ל"ז:ו-ל"ח:ז

111 מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשיין שערי בינה

En la sección sobre las puertas de Biná, el Pardes cita este pasaje de los Tikkunim, según el cual el Kéter Supremo es la quincuagésima puerta, junto con la opinión de que la propia Biná es la quincuagésima puerta, y reconcilia ambas posturas. El Alter Rebe señala que su respuesta se aproxima a la del Pardes.

Pardes Rimmonim 13:7 ז"ז:ז

112 שבמזמור אלקים יחנונו

El comienzo del Salmo 67: "Que D'os nos conceda gracia y nos bendiga". Sus cuarenta y nueve palabras, junto con las cuarenta y nueve letras del versículo 5, se interpretan como una alusión a las cuarenta y nueve puertas de Biná y a los cuarenta y nueve niveles dentro de la quincuagésima puerta.

Psalms 67:2 ב"ב:ב' תהילים

אלקים יחנונו ויברכנו יארפנו אתנו סלה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 שבפסוק ישמחו

"Que las naciones se alegren y canten con júbilo". Sus cuarenta y nueve letras, junto con las cuarenta y nueve palabras del salmo, se interpretan como una alusión a las cuarenta y nueve puertas que se hacen descender mediante la cuenta.

Psalms 67:5 ה"ה:ה' תהילים

ישמחו וירננו לאמים כִּי־תשפט עמים מִי־שׁר וְלֹא־מִי כָאֲרִץ תִּנְחֶם סלה:

O let the nations be glad and sing for joy; For Thou wilt judge the peoples with equity, And lead the nations upon earth. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak